第 28 回
関西フランス語教育研究会
Rencontres Pédagogiques du Kansaï

2014 年 3 月 28 日（金）・29 日（土）　アンスティチュ・フランセ関西－大阪
Les vendredi 28 et samedi 29 mars 2014 à l'Institut français du Japon - Kansai - Osaka

共通テーマ　THEMES

Thème 1 : L'évaluation 評価方法
Thème 2 : Ma vision de l'enseignement et de l'apprentissage わたしの教育観・学習観

講演会　CONFERENCE PLENIERE

ATELIER-CONFERENCE
KELLY Michael : POUR UN ENSEIGNEMENT DIALOGIQUE
Modérateur : NISHIYAMA Noriyuki

シンポジウム　TABLE RONDE

デジタルコンテンツと外国語教育
Panélistes: KATAYAMA Toshiro, KOMATSU Sachiko, YAMADA Hitoshi
Modérateur: YAMAKAWA Seïtaro

RPK 2014 : bon à savoir !

***abréviations :**

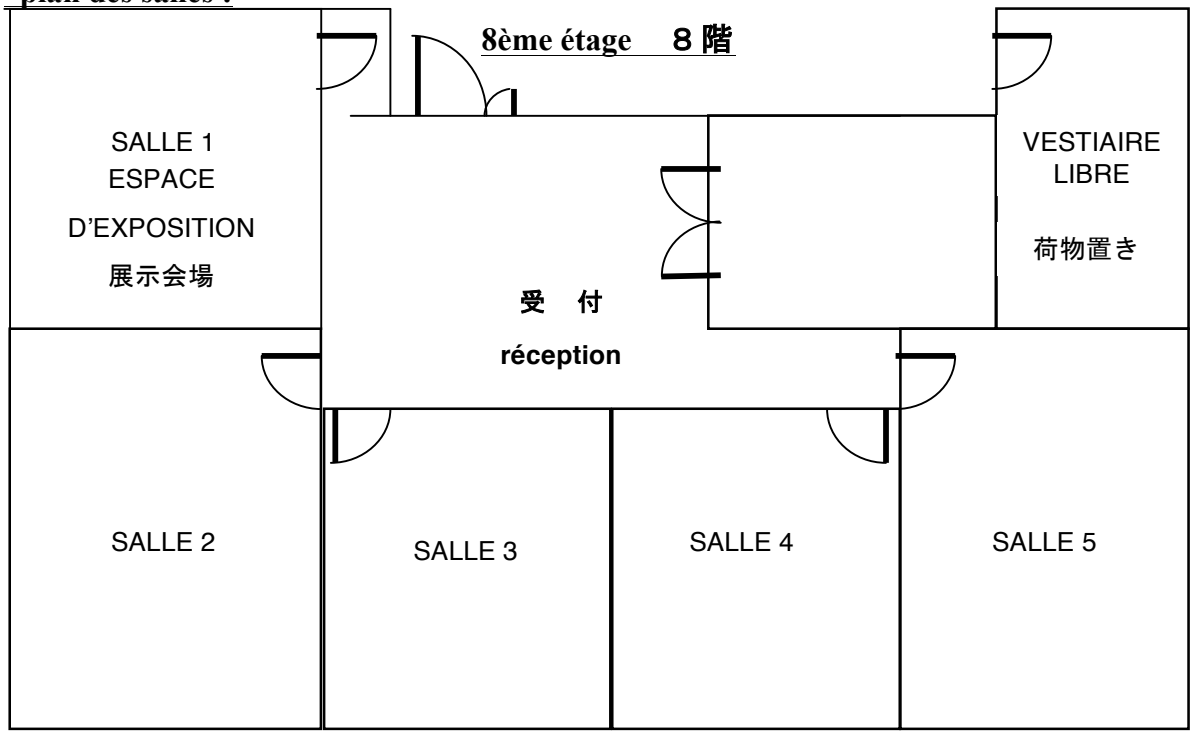
thème de réflexion choisi : T1 = thème 1 ; T2 = thème 2 ; HT = hors-thèmes

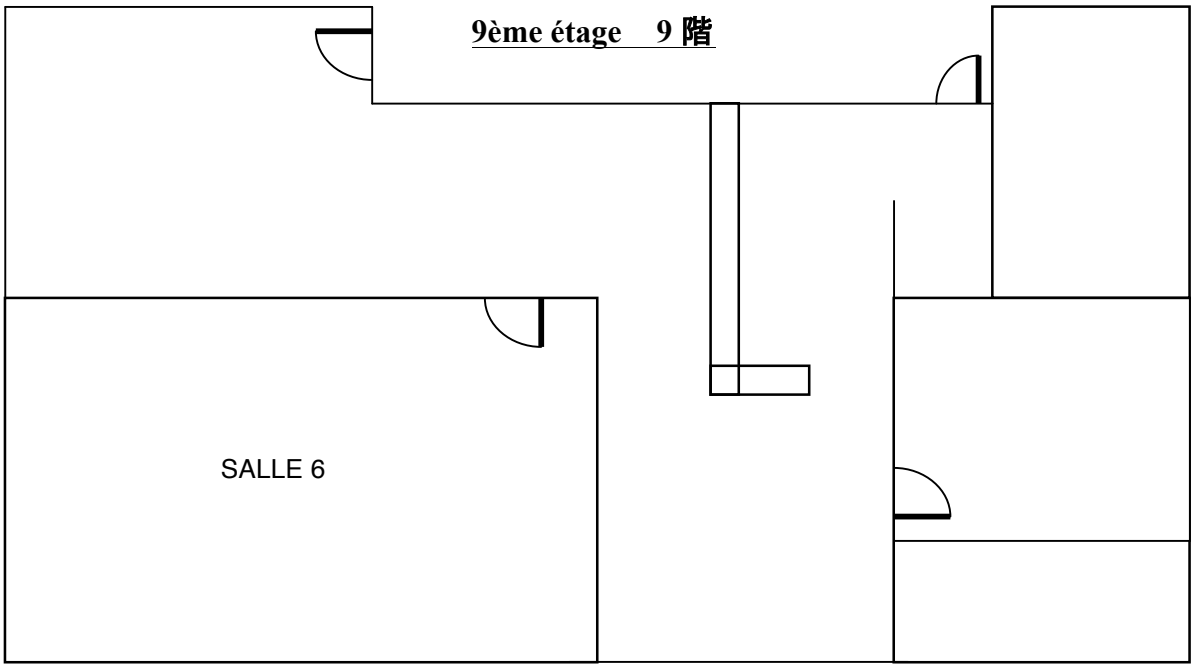
langue de travail : JP= japonais ; FR = français ; JP&FR = français et japonais

***durées :**

atelier pédagogique et conférence : 90 minutes ; présentation éditeurs-libraires = 60 minutes ; table ronde = 90 minutes

***plan des salles :**





Le vendredi 28 mars

09 h 30 : ouverture de la réception

	Salle 2 HT-JP	Salle 3 T2-JP	Salle 4 HT-JP	Salle 5 T1 et 2 -FR	Salle 6 T2- JP et FR
10 h 00 - 11 h 30	フラッシュ型例文・対訳提示ツールを用いたフランス語の授業の実践と試み Utilisation de l'informatique pour la présentation et la traduction de phrases françaises en japonais dans les classes de français **KAWAGUCHI Yoko, KURODA Eriko, KAMIYA Kenichi**	英文法知識に基づいたフランス語文法学習の有効性について Est-il efficace d'enseigner la grammaire du français en profitant de la connaissance de celle de l'anglais? **HIROTA Daichi**	iPhone 用アプリケーションによる外交フランス語教材 —失敗から学ぶアプリ開発 Application iPhone pour apprendre le français diplomatique **TAKAGAKI Yumi**	Wikipédia, les étudiants, et moi, et moi, et moi. **D'HAUTCOURT Alexis**	アイスブレイクでことばをひらく Brisons la glace ! **IMANAKA Maiko**

11h30-11h45 : pause

	Salle 2 FR	Salle 3 JP	Salle 4 FR	Salle 5 JP	Salle 6 JP
11 h 45 - 12 h 45	伸興通商(CLE international) *INTERACTIONS*, MÉTHODE DE FRANÇAIS **MASSÉ Olivier**	朝日出版社 新刊教科書のご案内 **KAWAI Miwa**	Alma éditeur LES MANUELS D'ALMA ÉDITEUR : LIRE, ÉCRIRE, PARLER **AZRA Jean-Luc**	Hachette Japon totem Une nouvelle méthode avec vidéo 新しいビデオ付き教材トーテムの紹介 **YAMADA Hitoshi**	第三書房 **2014** 年度新刊教科書紹介と、「音声ダウンロード方式」による音声補助教材 **HIROSAWA Koichi** 弘学社 新刊教科書『心ときめきするもの』 **DEGUCHI Takahiro**

12h45-14h15 : pause déjeuner

	Salle 2 HT-FR	Salle 3 HT-JP et FR	Salle 4 T1-FR	Salle 5 T2-JP	Salle 6 T2-JP et FR
14 h 15 - 15 h 45	Former aux écrits tout en maximisant le temps de parole en classe : l'écriture collaborative et en interactions **MASSÉ Olivier HEURÉ Peggy**	L'identité professionnelle des enseignants japonais de français en contexte universitaire. **TAKEUCHI Ekuko**	Approche sociologique des politiques d'évaluation basées sur le CECRL 社会学的観点からみた CECRL(ヨーロッパ言語共通 参照枠 2001)に基づく評価基準政策 **DERVELOIS Michaël**	「初修フランス語教育における共通教材を用いた 3 つの授業実践」 3 mises en pratique de l'enseignement du français élémentaire avec un matériel pédagogique mis en commun **ARITOMI Chise, NISHIOKA Anna, MAEDA Miki**	La musique de la langue : une vision pour enseignants non-musiciens **FIFE Beatrix**

15h45-16h00 : pause

	Salle 2 T1-JP	Salle 4 T2-FR	Salle 5 HT-FR	Salle 6 HT-JP
16 h 00 - 17 h 30	「評価」とあなた Entre l'évaluation et «vous» **KURADATE Kenichi, NOZAWA Atsushi**	Les grands maux des petits mots **GUERRIN Gilles**	INSTAGRAM dans le cours d'expression **DURRENBERGER Vincent**	Table-ronde 「デジタルコンテンツと外国語教育」 **Panélistes: KATAYAMA Toshiro, KOMATSU Sachiko, YAMADA Hitoshi** **Modérateur: YAMAKAWA Seïtaro**

17 h 45-20 h 00 : buffet

Le samedi 29 mars

09 h 30 : ouverture de la réception

	Salle 2 T2-JP	Salle 5 HT-JP	Salle 6 T2-FR
10 h 00 - 11 h 30	学生のニーズにこたえる—学習者からフランス語発話を引き出す授業ライブ— Pour se débrouiller en France : 5 à 10 phrases par leçon de 90 minutes soit 200 phrases en 1 an ou 2. **AOYAGI Risa, SHIMIZU Jun**	2013 年ケベック・スタージュ報告およびモントリオール社会の多文化状況について：オーク・チョング『コリア三部作』を題材に言語と民族について考える Rapport du Stage au Québec 2013, suivi d'une présentation du cours de lecture avec *La Trilogie Coréenne* d'Ook Chung **KATAYAMA Mikio**	**Conférence** Pour un enseignement dialogique **Michael Kelly** **Modérateur : NISHIYAMA Noriyuki**

11h30-11h45 : pause

	Salle 2 HT-FR	Salle 3 T2-JP	Salle 4 HT-FR	Salle 5 HT-JP et FR	Salle 6 HT-JP
11 h 45 - 13 h 15	Projet interuniversitaire de mutualisation d'exercices complémentaires sur Internet **WIEL Eric**	私の教育観・学習観そして今 Ma vision de l'enseignement et de l'apprentissage, et maintenant **IKAWA Toru**	Liaison et enchaînement: état de la recherche, usage en FLE. **AZRA Jean-Luc**	Le jeu en classe de FLE : Intérêt et pratiques 教室で使うゲーム ～ メリットとケーススタディ ～ **HELME Ludovic, JOURDAN Romain, TORTISSIER Kevin**	英語の暴走を許すな！ Peut-on arrêter l'expansion de l'anglais ? **OHKI Mitsuru NISHIYAMA Noriyuki**

13h15-14h45 : pause déjeuner

	Salle 2 T1-JP et FR	Salle 3 T2-JP	Salle 4 HT-JP et FR	Salle 5 T1-JP	Salle 6 HT-JP
14 h 15 - 15 h 45	Y a-t-il une adéquation entre exigences des examens universitaires et attentes des étudiants ? 大学における試験と学生の期待の最適化の可能性 **SAUZEDDE Bertrand, KISHIMOTO Seiko**	ソーシャルメディアを活用する—教養の危機をいかに乗り越えるか **TSURI Kaoru**	Quels contenus et quels outils pour l'enseignement de l'écrit ? **AZRA Jean-Luc**	教科書連動型デジタル教材に搭載の e ポートフォリオを取り入れた評価の試み Essai d'évaluation au moyen d'un port-folio numérique compris dans le matériel pédagogique en ligne couplé au manuel **ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao**	協同学習の実際：4 人グループの活用 L'approche coopérative en pratique **IWATA Yoshinori**

15h45-16h00 : pause

	Salle 2 HT-FR	Salle 3 T2-JP	Salle 4 HT-JP	Salle 5 T1-FR	Salle 6 HT-JP
16 h 00 - 17 h 30	L'état actuel de l'enseignement du français par l'intermédiaire de l'anglais en Corée: théorie et pratique **TAKEUCHI Ekuko, CHOI E-Jung**	英語と協働しよう！ フランス語学習者の語彙学習ストラテジーを中心に **OSHIO Eriko KASUYA Yuichi**	変わるＮＨＫフランス語講座 Les cours de français de la NHK ont changé! **OHKI Mitsuru, HIMETA Mariko**	Comment tester en cours de communication ? Six techniques efficaces sur les plans pédagogique et logistique **VANNIEUWENHUYSE Bruno**	学生が自ら学ぶとき Quand les étudiants apprennent à apprendre... **KUNIEDA Takahiro Kenkyu-kai**

17 h 45-19 h 00 : pot d'au revoir

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014

ATELIER-CONFERENCE (Thème 2)

KELLY Michael : POUR UN ENSEIGNEMENT DIALOGIQUE
Modérateur : NISHIYAMA Noriyuki

TABLE-RONDE

「デジタルコンテンツと外国語教育」
Panélistes: KATAYAMA Toshiro, KOMATSU Sachiko, YAMADA Hitoshi
Modérateur: YAMAKAWA Seïtaro

Thème 1 : L'évaluation 評価方法

1	ARITOMI Chise KIKUKAWA Isao	「教科書連動型デジタル教材に搭載の e ポートフォリオを取り入れた評価の試み」 Essai d'évaluation au moyen d'un portfolio numérique compris dans le matériel pédagogique en ligne couplé au manuel	JP
2	D'HAUTCOURT Alexis	Wikipédia, les étudiants, et moi, et moi, et moi	FR
3	KURADATE Kenichi NOZAWA Atsushi	「評価」とあなた Entre l'évaluation et « vous »	JP
4	SAUZEDDE Bertrand KISHIMOTO Seiko	Y a-t-il une adéquation entre exigences des examens universitaires et attentes des étudiants ? 大学における試験と学生の期待の最適化の可能性	JP FR
5	VANNIEUWENHUYSE Bruno	Comment tester en cours de communication ? Six techniques efficaces sur les plans pédagogique et logistique	FR

Thème 2 : Ma vision de l'enseignement et de l'apprentissage わたしの教育観・学習観

6	AOYAGI Risa SHIMIZU Jun	学生のニーズにこたえる学習者からフランス語発話を引き出す授業ライブ Pour se débrouiller en France : 5 à 10 phrases par leçon de 90 minutes soit 200 phrases en 1 an ou 2.	JP
7	ARITOMI Chise NISHIOKA Anna MAEDA Miki	「初修フランス語教育における共通教材を用いた３つの授業実践」 Trois mises en pratique de l'enseignement du français élémentaire avec un matériel pédagogique commun	JP
8	DERVELOIS Michaël	Approche sociologique des politiques d'évaluation basées sur le CECRL 社会学的観点からみた CECRL(ヨーロッパ言語共通参照枠 2001)に基づく評価基準政策	FR

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014

2	D'HAUTCOURT Alexis	Wikipédia, les étudiants, et moi, et moi, et moi	FR
9	FIFE Beatrix	La musique de la langue : une vision pour enseignants non-musiciens.	JP FR
10	GUERRIN Gilles	Les grands maux des petits mots	FR
11	HIROTA Daichi	英文法知識に基づいたフランス語文法学習の有効性について Est-il efficace d'enseigner la grammaire du français en profitant de la connaissance de celle de l'anglais ?	JP
12	IKAWA Toru	私の教育観・学習観そして今 Ma vision de l'enseignement et de l'apprentissage, et maintenant	JP
13	IMANAKA Maiko	アイスブレイクでことばをひらく Brisons la glace !	JP FR

Hors-Thèmes

14	AZRA Jean-Luc	Liaison et enchaînement : état de la recherche, usage en FLE.	FR
15	AZRA Jean-Luc	Quels contenus et quels outils pour l'enseignement de l'écrit ?	FR
16	DURRENBERGER Vincent	INSTAGRAM dans le cours d'expression	FR
17	IWATA Yoshinori	協同学習の実際：4 人グループの活用 L'approche coopérative en pratique	JP
18	JOURDAN Romain TORTISSIER Kevin HELME Ludovic	Le jeu en classe de FLE : intérêts et pratique 教室で使うゲーム ～ メリットとケーススタディ ～	JP FR
19	OSHIO Eriko KASUYA Yuichi	英語と協働しよう！ フランス語学習者の語彙学習ストラテジーを中心に	JP
20	KATAYAMA Mikio	2013 年ケベック・スタージュ報告およびモントリオール社会の多文化状況について：オーク・チョング『コリア三部作』を題材に言語と民族について考える Rapport du Stage au Québec 2013, suivi d'une présentation du cours de lecture avec *La Trilogie Coréenne* d'Ook Chung	JP
21	KAWAGUCHI Yoko KURODA Eriko KAMIYA Kenichi	フラッシュ型例文・対訳提示ツールを用いたフランス語の授業の実践と試み Utilisation de l'informatique pour la présentation et la traduction de phrases françaises en japonais dans les classes de français	JP
22	KUNIEDA Takahiro Kenkyukai	学生が自ら学ぶとき Quand les étudiants apprennent à apprendre...	JP
23	MASSE Olivier HEURE Peggy	Former aux écrits tout en maximisant le temps de parole en classe : l'écriture collaborative et en interactions	FR

24	OHKI Mitsuru NISHIYAMA Noriyuki	英語の暴走を許すな！ Peut-on arrêter l'expansion de l'anglais ?	JP
25	OHKI Mitsuru HIMETA Mariko	変わるＮＨＫフランス語講座 Les cours de français de la NHK ont changé!	JP
26	TAKAGAKI Yumi	iPhone 用アプリケーションによる外交フランス語教材—失敗から学ぶアプリ開発 Application iPhone pour apprendre le français diplomatique	JP
27	TAKEUCHI Ekuko CHOI E-Jung	L'état actuel de l'enseignement du français par l'intermédiaire de l'anglais en Corée : théorie et pratique	FR
28	TAKEUCHI Ekuko	L'identité professionnelle des enseignants japonais de français en contexte universitaire.	JP FR
29	TSURI Kaoru	ソーシャルメディアを活用する―教室を超えた重層的なレイヤー設計のために	JP
30	WIEL Eric	Projet interuniversitaire de mutualisation d'exercices complémentaires sur Internet	FR

Éditeurs

31	伸興通商 (CLE international)	*INTERACTIONS*, MÉTHODE DE FRANÇAIS	FR
32	朝日出版社	新刊教科書のご案内	JP
33	アルマ出版	LES MANUELS D'ALMA ÉDITEUR : LIRE, ÉCRIRE, PARLER	FR
34	Hachette Japon	totem Une nouvelle méthode avec vidéo 新しいビデオ付き教材トーテムの紹介	JP
35	第三書房	**2014** 年度新刊教科書紹介と、「音声ダウンロード方式」による音声	JP
36	弘学社	新刊教科書『心ときめきするもの』	JP

Le vendredi 28 mars 2014

09h30 : ouverture de la réception

10h00-11h30

salle étage	thème(s) langue(s)	atelier animateur(s)
salle 2 8ème étage	**HT JP**	「フラッシュ型 例文・対訳提示ツールを用いた フランス語の授業の実践と試み」 Utilisation de l'informatique pour la présentation et la traduction de phrases françaises en japonais dans les classes de français **KAWAGUCHI Yoko, KURODA Eriko, KAMIYA Kenichi**
salle 3 8ème étage	**T2 JP**	英文法知識に基づいたフランス語文法学習の有効性について Est-il efficace d'enseigner la grammaire du français en profitant de la connaissance de celle de l'anglais? **HIROTA Daichi**
salle 4 8ème étage	**HT JP**	iPhone 用アプリケーションによる外交フランス語教材 —失敗から学ぶアプリ開発 Application iPhone pour apprendre le français diplomatique **TAKAGAKI Yumi**
salle 5 8ème étage	**T1/T2 FR**	Wikipédia, les étudiants, et moi, et moi, et moi. **D'HAUTCOURT Alexis**
salle 6 9ème étage	**T2 JP/FR**	アイスブレイクでことばをひらく Brisons la glace ! **IMANAKA Maiko**

11h30-11h45 : pause

「フラッシュ型 例文・対訳提示ツールを用いたフランス語の授業の実践と試み」

Utilisation de l'informatique pour la présentation et la traduction de phrases françaises en japonais dans les classes de français

川口　陽子
KAWAGUCHI Yoko
Université de Kobe
QWS10233?nifty.com

黒田　恵梨子
KURODA Eriko
Université des études étrangères de Kyoto
e_kurod?ab.auone-net.jp

神谷　健一
KAMIYA Kenichi,
Institut de technologie d'Osaka
kamiya?ip.oit.ac.jp

本発表は 7 言語の教員が関与する共同研究であり 2012～2014 年度科研費基盤研究 (C) （課題研究番号 24520675）の助成を受けて開発・実践を行っているものである。

「フラッシュ型 例文・対訳提示ツール」は昨年度のランコントルで報告した「フランス語動詞変化形提示ツール」と同様、データベースソフトウェアを利用して開発しており、予めエクセル形式で用意されたデータもしくは教員自身が使用する教材に合わせて入力したデータを、様々な形式で表示・非表示を切り替えることができるようになっている。例文と対訳の表示は PowerPoint で作成したスライド形式と同様であるが、収録したデータと表示するためのレイアウト（枠組み）を別々に管理することができるデータベースソフトウェアの利点を活かし、PowerPoint のようなスライド作成ソフトでは困難な提示を実現している。

本アトリエでは、同ツールのシステム的な特徴とフランス語の授業における実践例を報告するとともに、本ツールの効果的な方法について考えていきたい。

システム的概要説明に続いて、「フラッシュ型 例文・対訳提示ツール」の 2 使用方法のうち,「例文提示ツール」としての使用例をまず取り上げ、ツールの基本的な特徴と使い方を説明し、さらには実際のフランス語の授業においてどのような活用法が可能であるか、具体的な実践例を紹介すると同時に、「動詞変化形提示ツール」と連携させた授業例についても報告したい。その後「穴埋めツール」としての使用実践について、動詞活用定着を目指した小テストにおける使用例を中心に報告する。合わせて、学習者達によるツールの評価を通してツールの有効な点や課題となる点を明らかにし、さらなる効果的な使用方法を探りたい。アトリエ最後には、参加者の方々が実際にツールに触れる時間も設ける予定である。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 2

英文法知識に基づいた
フランス語文法学習の有効性について

Est-il efficace d'enseigner la grammaire du français en profitant de la connaissance de celle de l'anglais?

廣田　大地

HIROTA Daichi
Université de Kobe
hirotadaichi?ruby.kobe-u.ac.jp

報告者は、本年度の神戸大学における一回生を対象としたフランス語文法学習クラスを前期に１クラス、後期に３クラス担当した。その中で意識的に行った取り組みが本アトリエの主題としている、英文法知識に基づいたフランス語文法学習の試みである。授業で用いた教科書は、そのような英仏の比較を取り入れていない一般的な教科書であるが、CALL 教室での授業という特質を生かし、PowerPoint による補足資料を作成し、授業時の解説スライドや、学生の復習用配布資料として用いた。また、教科書に挙げられているフランス語例文も極力逐語訳的な英訳を添えることで、フランス語の統語法についての理解を促した。

このような試みは発表者にとっても実験的な要素が大きいものであったが、学生の文法習熟度や文法学習に対するモチベーションの向上においては十分な効果があったように見受けられる。また、学期末に行ったアンケートにおいては、「神戸大学でのフランス語学習においては」という制限つきではあるものの、学生の側からもこの教育方法に対して大多数の支持を得ることができた。本アトリエでは、まず、以上のような取り組みと、学生側からの反応について報告者から紹介させていただきたい。

しかしながら、現状においてこの教育法が一般化していないことからも明らかなように、英語を用いたフランス語学習には様々な弊害が伴うことが考えられる。実際に、学生に対するアンケートの中で、この教育法が一般化していない理由を尋ねたところ様々な興味深い回答が得られている。また、そもそも報告者による試みは今回偶然に成功しただけという可能性も拭えない。そこで、本アトリエの後半では、この教育法に賛同する方も否定的な方も混ざりあい、自由な意見交換を行う中で、昨今ますます重要性を増してきている英語という言語に対する、フランス語教育法のあり方について考えていきたい。

iPhone 用アプリケーションによる 外交フランス語教材 −失敗から学ぶアプリ開発

Application iPhone pour apprendre le français diplomatique

高垣　由美

TAKAGAKI Yumi
Université préfectorale d'Osaka
takagaki?lc.osakafu-u.ac.jp

Apple 社のオンラインストア App Store で昨年から無償公開している iPhone 用アプリケーション『*Le français diplomatique* 外交フランス語』を紹介する。この教材は、選択式聞き取り問題、選択式文法語彙問題、国旗から国名を当てるクイズからなりたっている。

このアプリケーションを外交という特定目的のための（専門分野別）フランス語を自習するために開発したが、その開発の過程で、良いスマートフォン・アプリケーションの条件として、1) 操作のシンプルさ、2) 1 回のセッションが短いこと、3) 繰り返しの使用に耐えるコンテンツであることがわかった。これらの条件が実際にどのように教材に反映しているか（してないかを)、教材の中身を紹介しつつ検証する。

さらに，教材開発にあたっての裏話を紹介する。個人の文系教員には，技術面でもコスト面でもハードルが高い iPhone アプリケーションの開発が筆者に可能となったのは，主として科学技術融合財団調査研究助成金をいただいたお陰である。このような助成金の申請や獲得上の苦労，開発途上に遭遇した困難と、教材の一般公開にあたっての様々な制約など、失敗談も交えてざっくばらんに語る予定である。そして最新テクノロジーを使って個人が教材を作成することの意味と限界を、参加者と意見交換したい。

L'application iPhone *Le français diplomatique* est un outil d'apprentissage autonome, qui s'adresse aux apprenants japonais désirant améliorer leur pratique du français dans le domaine de la diplomatie. Fruit d'un projet de recherche à caractère non lucratif, elle est diffusée gratuitement dans le magasin en ligne App Store d'Apple. Elle comporte des quizz sur les drapeaux du monde et des questions à choix multiples portant sur la compréhension orale, la grammaire et le vocabulaire. Le développement de cette application nous a permis de dégager trois caractéristiques importantes d'une bonne application Smartphone : une manipulation simple, des sessions de jeu de courte durée et un contenu qui encourage l'utilisation répétitive.

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thèmes 1 et 2

Wikipédia, les étudiants, et moi, et moi, et moi

D'HAUTCOURT Alexis
Université des Langues Étrangères du Kansaï (Kansai Gaidai)
adhautco?kansaigaidai.ac.jp

Depuis quelques années, je demande à des étudiants japonais de Français Langue Étrangère, en troisième ou quatrième années à l'université, d'amender et d'écrire des articles sur l'encyclopédie électronique Wikipédia francophone.

Dans l'atelier que je présenterai aux RPK, je voudrais exposer les différentes activités en classe et hors classe que j'ai mises en place pour la réalisation de cette tâche. Je tenterai d'expliquer comment j'ai essayé de concilier les exigences d'une situation universitaire particulière et les différentes conceptions du savoir, de l'apprentissage et de l'enseignement dont les étudiants et moi faisons preuve. On abordera aussi le rôle d'intermédiaire de l'enseignant entre la classe et le monde (virtuel) extérieur à l'école, et on reviendra sur les mérites et défauts de l'utilisation de Wikipédia en milieu scolaire.

J'espère que les réactions des participants à l'atelier me permettront d'améliorer cette part de mon enseignement, en particulier la façon dont j'évalue les réalisations des apprenants au cours de cet exercice.

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 2

アイスブレイクでことばをひらく

BRISONS LA GLACE !

今中　舞衣子

IMANAKA Maiko
Université Osaka-Sangyo
imanaka?las.osaka-sandai.ac.jp

本アトリエは、こころとからだをほぐし、場をあたため、お互いのことばを引き出すアイスブレイクをテーマとします。
ことばの学習にはさまざまな側面があるため、授業で重視されるポイントはその授業の目的や教える側の学習観・教育観によってかなり異なっています。ただ、教室というものが人が集い言語を使った活動をする場である以上、コミュニケーションという側面を無視することはできないでしょう。しかし、残念なことに、このコミュニケーションという側面を固定的な視点で目的化し、「コミュニケーションの授業＝定型どおりの会話ができるようになるための練習をする場」と定義づけてしまっている教師も少なくないように思われます。
学生たちのやりとりを観察していて、こんなふうに自問したことはないでしょうか。学生がやりとりしているその内容は、本当に彼らが伝えたいことなのか。やりとりしているその相手は、本当に彼らがそのことを伝えたい相手なのか。
私たちが参加者としてアイスブレイクを体験するときは、その技術の面だけに目が向きがちです。このアトリエでは単にテクニックとしてのアイスブレイクを学んで帰るだけではなく、ことばを学ぶ場においてアイスブレイクと呼ばれるような活動がなぜ必要なのかを、参加者のみなさんとともに考えてみたいと思います。

Le sujet de cet atelier bilingue est l'activité *brise-glace* : il s'agit d'un type d'activité pour réchauffer la classe et pour faire parler tous les participants.

Quand on parle de briser la glace, on se concentre souvent sur l'aspect technique, mais nous verrons aussi pourquoi ce genre d'activités est important dans l'apprentissage des langues.

Il me semble qu'il y a des enseignants qui considèrent le cours de communication comme lieu de répétition de conversations utiles. Mais les sujets que nous leur donnons sont-ils vraiment ce sur quoi nos étudiants veulent communiquer? Est-ce que leur partenaire est quelqu'un avec qui ils veulent vraiment parler de ces sujets?

Je vous invite à y réfléchir en participant à diverses activités pour briser la glace, et en particulier en repensant aux raisons de faire ce genre d'activités dans la classe.

Le vendredi 28 mars 2014

11h30-11h45 : Pause

11h45-12h45

salle étage	thème(s) langue(s)	atelier animateur(s)
salle 2 8ème étage	**FR**	*INTERACTIONS*, MÉTHODE DE FRANÇAIS **MASSÉ Olivier　[伸興通商(CLE international)]**
salle 3 8ème étage	**JP**	新刊教科書のご案内 **KAWAI Miwa　[EDITIONS ASAHI]**
salle 4 8ème étage	**FR**	LES MANUELS D'ALMA ÉDITEUR : LIRE, ÉCRIRE, PARLER **VANNIEUWENHUYSE Bruno, AZRA Jean-Luc [Alma éditeur]**
salle 5 8ème étage	**JP**	totem　Une nouvelle méthode avec vidéo 新しいビデオ付き教材トーテムの紹介 **YAMADA Hitoshi　[Hachette Japon]**
salle 6 9ème étage	**JP**	2014 年度新刊教科書紹介と「音声ダウンロード方式」による音声補助教材 **HIROSAWA Koichi　[Éditions Daisan Shobo]** 新刊教科書『心ときめきするもの』 **DEGUCHI Takahiro　[KOHGAKUSHA Co.,Ltd]**

12h45-14h15 : pause déjeuner

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Coin des éditeurs

INTERACTIONS, MÉTHODE DE FRANÇAIS

MASSÉ Olivier
Clé International
olivier.masse?mac.com

Nos étudiants ont peu d'heures d'apprentissage du français, mais nous voulons néanmoins tirer le meilleur profit du temps passé en classe. C'est pourquoi, quand il s'agit de leur apprendre à utiliser cette langue, nous avons recours à des méthodes dites «communicatives».

Se pose alors le problème de notre contexte d'enseignement : quand les manuels élaborés en France revendiquent se conformer aux recommandations du CECRL, la manière d'enseigner qu'ils présupposent fait fi de la culture d'apprentissage de nos étudiants, et les enseignants peinent avec de tels matériels pédagogiques à faire de la classe un espace vivant propice à la pratique active de la langue.

Comment rendre nos étudiants actifs ? Comment les impliquer dans leur apprentissage ? Comment optimiser le temps passé dans la classe ? Le tout en développant les savoir-faire des niveaux du *Cadre* et en préparant les étudiants à la rencontre avec le français authentique ?

C'est en cherchant à répondre à ces questions – tout d'abord dans le cadre particulier de l'enseignement aux Japonais – que les trois auteurs d'*Interactions* ont pu déterminer un axe de convergence entre l'approche par compétences (qui vise des objectifs pragmatiques pour les apprentissages), l'approche actionnelle (recommandée par le CECRL) et l'approche neuro-linguistique (issue des récentes études sur le fonctionnement du cerveau).

En organisant l'ensemble des activités de façon à ce que les apprenants s'interrogent mutuellement (par deux, en petits groupes et en groupe classe), qu'il s'agisse de points de phonétique, de grammaire ou de situations d'échanges, ces derniers sont conduits à quitter leur rôle passif d'élèves dans la classe et se trouvent impliqués dans leur utilisation de la langue, que ce soit pour l'oral ou pour l'écrit.

Cette pédagogie de « l'agir ensemble en classe de langue » trouve désormais son incarnation dans la série *Interactions*, une méthode française enfin adaptée à nos débutants, que nous serons heureux de vous présenter lors de cet atelier.

朝日出版社　フランス語教材のご案内

河合　美和

KAWAI Miwa
EDITIONS ASAHI
kawai?asahipress.com

- **2014 年度新刊**
  半期授業対応初級テキスト「トリコロールシリーズ」のご案内

- **2015 年度出版予定**
  映像付き初級テキストのご案内

前半は半期授業に対応した初級テキスト「トリコロールシリーズ」（文法、作文、会話の全 6 冊）をご紹介させていただきます。半期のお授業での教材や進め方など、先生方の貴重なお話を伺わせてください。

後半は 2015 年度出版予定の映像付き初級教科書について、ご紹介させていただきます。

40 分間を予定しております。

http://text.asahipress.com/french/

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Coin des éditeurs

LES MANUELS D'ALMA ÉDITEUR :

LIRE, ÉCRIRE, PARLER

AZRA Jean-Luc
Université Seinan Gakuin
azra?almalang.com

Deux auteurs d'Alma introduiront des manuels qu'ils utilisent quotidiennement dans leurs classes. Jean-Luc Azra présentera un manuel de lecture et de civilisation, « La société française », et un nouveau manuel d'écriture, « Écrire en français ». Bruno Vannieu présentera deux manuels de communication, « Moi, je... Communication » et « Conversation et Grammaire ».

« La société française »
Ce manuel de lecture pour étudiants faux-débutants à avancés propose onze thèmes sur la vie quotidienne des Français et la culture au quotidien : climat, scolarité, cuisine, travail et vacances, famille, vie sociale, etc.

« Écrire en français »
Il s'agit d'un livre d'écrit destiné aux étudiants de niveau élémentaire. Chaque compétence nouvelle (écrire un mail, rédiger un récit…) s'appuie sur un ou plusieurs "modèles" à reproduire et à adapter à sa propre situation. C'est en quelque sorte la "Méthode Immédiate" appliquée à l'écrit.

« Moi, je... Communication »
« Moi, je… Communication » a été conçu pour une année universitaire de niveau débutant complet. Son ambition est de montrer aux débutants qu'il est possible d'apprendre à avoir des échanges naturels en français, même avec un contenu linguistique très limité, et de leur donner des bases solides pour la suite de leur apprentissage.

« Conversation et Grammaire »
« Conversation et grammaire » se prête particulièrement aux contextes pédagogiques suivants: les cours intensifs en première année d'université (débutants complets), les cours de deuxième année d'université (faux-débutants) et les cours d'écoles de langues qui s'étalent sur plusieurs années.

Nous commencerons par une introduction courte et synthétique visant à aider les participants à déterminer si les manuels conviennent à leur contexte pédagogique. Nous répondrons ensuite aux questions de chacun. Enfin, en fonction du temps, nous exposerons quelques pratiques de classe originales compatibles avec ces manuels.

totem

Une nouvelle méthode avec vidéo

新しいビデオ付き教材トーテムの紹介

YAMADA Hitoshi
Hachette Japon
jinyamada?hachette-japon.jp

Cette année, Hachette lance une nouvelle méthode pour grands débutants avec vidéo: *totem*.
Basée sur l'approche actionnelle, cette méthode est pratique et simple, à l'image de *Nouveau Taxi*, et nous sommes convaincus qu'elle saura séduire le public japonais dès le niveau grand débutant. Cette méthode offre des vidéos dont l'histoire se déroule comme une série télévisée. Ces vidéos d'une grande qualité ont été tournées à Nantes en plein été avec des acteurs et des équipes professionnels. Durant cet atelier, nous montrerons quelques extraits des vidéos et des textes, ainsi que la présentation réalisée lors d'Expo-langue à Paris. Aux personnes participant à l'atelier, nous offrons un exemplaire du manuel comme spécimen.

今年アシェット社より刊行されました新しいビデオ付き教材トーテムをご紹介します。行動主義アプローチに依拠しながらも、また、CECRに準拠しながらも、軽く、そしてシンプルな内容になっているこの教科書は、日本でも導入しやすいと考えています。ビデオは、ナントの街で撮影され、プロの役者、プロのスタッフで作られています。そのクオリティは、語学の教材と思えないほどです。

アトリエでは、ビデオを紹介するとともに、パリのエクスポラングでのプレゼンの様子を、もし可能ならお見せして、この教材の可能性を紹介したいと思います。

アトリエ参加者には、献本として実物をご用意する予定でいますので、ふるってご参加ください。

2014年度新刊教科書紹介と、「音声ダウンロード方式」による音声補助教材

Nouveautés 2014

広沢　浩一

HIROSAWA Koïchi
Éditions Daisan Shobo
edit?daisan-shobo.co.jp

2014年度のフランス語新刊教科書をご紹介いたします。

『アグレス』（江島泰子著）
『復習しやすい　フランス語文法ゼミナール』（真﨑隆治／ジャック・レヴィ／照木健著）
『〈改訂版〉フランス語構文練習帳』（石野好一著）
『話せる！　音読フランス語２００文』（中川努／青柳りさ著）
『〈改訂版〉クリック！クリケ！　２年目のフランス語』（中村敦子／加藤行男著）
『セ・ガニェ』（甲斐基文編著）

これらのなかで、CD付でなく音声無料ダウンロード方式にした教科書があります。ダウンロード方式のメリット、デメリットについて、ご参加のみなさまのご意見をうかがえれば幸いです。

新刊教科書『心ときめきするもの』

出口　高弘

DEGUCHI Takahiro
KOHGAKUSHA Co. ,Ltd
info?kohgaku.co.jp

- **CHOSES QUI FONT BATTRE LE CŒUR**

Pourquoi apprendre une langue étrangère ? Avant tout pour réfléchir sur soi-même et ses activités, et pour transmettre cela à autrui. Le présent manuel a pour objectif d'aider les étudiants japonais à s'exprimer en langue française à propos de leur culture et de leurs activités, notamment professionnelles.

Parmi les vingt chapitres qui constituent le présent ouvrage, les dix premiers se concentrent sur les productions culturelles japonaises connues, ainsi que sur les aspects marquants de la vie quotidienne au Japon. La seconde moitié du manuel aborde des sujets plus abstraits, pour accompagner les étudiants dans leur apprentissage d'une expression plus élaborée en langue française.

Chaque chapitre tient en une double page : à gauche, le texte en français d'un spécialiste ; à droite, les points grammaticaux abordés, les expressions à apprendre, et enfin trois questions en français. Cette structure fournit une approche complète de l'apprentissage du français, depuis la compréhension jusqu'à la réflexion et l'expression.

Le titre du présent manuel provient d'une allusion à Sei Shonagon faite par Chris Marker dans son film *Sans Soleil*.

- 世界に向けた日本の教科書

ことばを学ぶのは何のためでしょう？ひとつは、自分自身について、そして自分の活動について自ら考え、そしてそれを相手に伝えるため、ということでしょう。本書は「日本について、職業について、フランス語で学び、伝える」ことを目的とした教科書です。

二十の章と間奏の章があります。「和菓子」、「アニメ」などなぜ今海外で人気があるのか？「照明」、「用の美」など、日々の生活のなかで、より深く重層的な楽しみ方ができることでしょう。後半は、すこし抽象的な内容について語っています。一章の構成は見開きで一章です。左ページにはフランス語の本文。二十の章の本文の内容は、それを仕事としている方（職人、研究者から経営者まで）に簡潔に書いていただきました。右ページは、本文のなかで学ぶ文法事項や表現が整理されています。最後に三問、フランス語の問いがあります。本文の内容をきちんと理解したでしょうか？それをもとに、自分で考えることができるようになったでしょうか？フランス語で考えて、答えてみましょう。

Le vendredi 28 mars 2014

12h45-14h15 : pause déjeuner

14h15-15h45

salle étage	thème(s) langue(s)	atelier animateur(s)
salle 2 8ème étage	**HT FR**	Former aux écrits tout en maximisant le temps de parole en classe : l'écriture collaborative et en interactions **MASSÉ Olivier, HEURÉ Peggy**
salle 3 8ème étage	**HT JP-FR**	L'identité professionnelle des enseignants japonais de français en contexte universitaire. **TAKEUCHI Ekuko**
salle 4 8ème étage	**T1 FR**	Approche sociologique des politiques d'évaluation basées sur le CECRL 社会学的観点からみた CECRL(ヨーロッパ言語共通参照枠 2001)に基づく評価基準政策 **DERVELOIS Michaël**
salle 5 8ème étage	**T2 JP**	「初修フランス語教育における共通教材を用いた３つの授業実践」 3 mises en pratique de l'enseignement du français élémentaire avec un matériel pédagogique commun **ARITOMI Chise, NISHIOKA Anna, MAEDA Miki**
salle 6 9ème étage	**T2 JP-FR**	La musique de la langue : une vision pour enseignants non-musiciens **FIFE Beatrix**

15h45-16h00 : pause

FORMER AUX ÉCRITS TOUT EN MAXIMISANT LE TEMPS DE PAROLE EN CLASSE : L'ÉCRITURE COLLABORATIVE ET LES INTERACTIONS

MASSÉ Olivier
Institut Français du Japon – Tōkyō
olivier.masse?mac.com

HEURÉ Peggy
Institut Français du Japon – Tōkyō
peggotain?hoymail.com

Les étudiants japonais seraient « mal à l'aise » à l'oral, mais « bien plus forts à l'écrit ». Cette idée reçue est battue en brèche par les résultats de ceux qui, parmi les plus motivés de ces étudiants, se rendent en France pour faire des séjours linguistiques : on découvre alors que, débutants ou avancés, leurs « notes » sont généralement bien meilleures à l'oral qu'à l'écrit[1].

Ce résultat peut paraître surprenant. Comment le comprendre ? En fait, alors que l'exercice à l'oral entraîne difficilement à autre chose qu'à des situations d'échange à l'oral, on peut en revanche constater que le travail qui est fait à l'écrit, devoirs et exercices en classe, ne correspond malheureusement que rarement à des situations d'écrit telles que nos apprenants pourraient les rencontrer en France, telles qu'elles sont listées dans les descripteurs du *CECR*.

Mais avec le peu de temps que nous avons à chaque séance avec nos apprenants, avec le peu de séances que nous avons durant nos sessions, et surtout avec l'urgence dans laquelle nous sommes tenus de développer des compétences d'oral, comment faire pour *en même temps* développer des compétences d'écrit ? Car il ne suffit pas de parler pour savoir écrire : au-delà du rapport graphie-phonie qui est déjà bien périlleux en langue française, il faut encore faire une introduction à des formes de discours et à un lexique souvent spécifique au genre écrit. Comment faire, alors, pour faire apprendre *comment on écrit en français* et *comment on écrit à la française* dans le temps dévolu au développement de l'oral ?

Dans le sillage du changement de paradigme pédagogique que représente l'*approche par compétences*, le CECR invite au développement des interactions en classe, à la réalisation de tâches collaboratives.

Dans cet atelier, nous vous présenterons :

- pour les débutants, comment mettre en place un dispositif de production écrite basé sur l'échange d'informations orales et le transfert de compétences d'écrit entre apprenants ;
- pour les niveaux avancés, comment exploiter le traitement de texte en ligne de *Google* pour faire réaliser en classe des travaux écrits à plusieurs mains.

---

1 Par exemple *in* TERASHIMA Miyuki, *Le samouraï et la tour Eiffel,* Mémoire de Master 2 Pro de FLE, Université Lyon 2, p. 16.

L'IDENTITÉ PROFESSIONNELLE DES ENSEIGNANTS JAPONAIS DE FRANÇAIS EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE

武内　英公子

TAKEUCHI Ekuko
Université de Kobe
vzc05125?nifty.com

Les universités japonaises se sont-elles déjà lancé des défis linguistiques pour s'adapter aux nouveaux enjeux du monde globalisé actuel ? Nous allons d'abord aborder ce sujet par l'éclaircissement de l'identité professionnelle des enseignants japonais de français. Ensuite, nous allons analyser la relation entre la construction de cette identité professionnelle et l'histoire des modalités d'enseignement des langues dans les universités japonaises. En effet, Madame Choi présentera dans un autre atelier l'état actuel de l'enseignement du français en Corée, et mon atelier sera donc l'occasion de comparer la modalité de l'identité professionnelle des enseignants japonais, celle des enseignants coréens et celle des enseignants français.

経済のグローバル化に伴い、日本でも外国語教育の見直しが叫ばれて久しい。なぜなら経済のグローバル化とは直接投資の増加という経済の質的変化であり、このことは対面コミュニケーションの必要性を増やすと同時に、リスク管理のための情報収集が不可欠となるので、求められる外国語能力の質にも変化が起こるからだ。日本の大学における外国語教育の歴史は明治維新期に遡るが、当時は書物を介して西欧の進んだ技術や政治制度を取り入れることが急務であり、求められる外国語能力は主に翻訳能力であった。９０年代後半からの急激な外部環境の変化がもたらす対面あるいはSNSなどを介したコミュニケーションに必要な能力とは質的に違う。ところで日本では「グローバル化対応＝英語力強化」と単純化される傾向が強いが、英語以外の言語を習得することで広がるチャンスにも目を向けるべきである。仏語習得についても、そのことはもっと強調されてよいし、そもそも均質な人間のみ作り出すことはグローバル化社会ではむしろ弱みになる。こうした歴史的転換点においては、語学教育に携わる教員の職業的アイデンティティの変容も求められている。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 2

APPROCHE SOCIOLOGIQUE DES POLITIQUES D'ÉVALUATION BASÉES SUR LE CECRL

社会学的観点からみたCECRL(ヨーロッパ言語共通参照枠 2001)に基づく評価基準政策

DERVELOIS Michaël
Université de Dokkyo - Université Paris IX Dauphine - IRISSO
michaeldervelois?yahoo.fr

L'observation des faits sociaux au cours desquels l'évaluateur use de la plénitude de ses fonctions reste un moment clef de l'activité institutionnelle pour les sociologues. Depuis le durcissement des épreuves d'habilitation à l'évaluation du DELF et du DALF, l'enseignant de FLE prend actuellement toute la mesure d'une telle activité, après l'avoir peut-être trop longtemps occultée à cause d'une routine qui aveugle. Sans crier gare, le voilà d'un coup soumis à une pratique évaluative qui lui laisse beaucoup moins de largesse qu'autrefois ; l'autonomie de son évaluation commence à lui échapper, et il se surprend à se concentrer sur des tableaux de descripteurs de niveau pour trancher. Le sociologue de l'action sait alors à quel point ce signe indique un basculement fort de pouvoir dans le champ professionnel de l'enseignement des langues secondes ; à ses yeux, seul l'enseignant de FLE est responsable d'avoir manqué de sens stratégique. L'évaluation comme acte de conférer du pouvoir à autrui revêt, dès lors, diverses variables qui tendent à expliquer la convoitise de l'institution supranationale en justifiant la mainmise sur ce pouvoir par l'antériorité sur l'enseignant ; elle recadre stratégiquement ses formes de délégation de la fonction d'évaluateur. Aux yeux du sociologue de l'action, l'institution manifeste un dynamisme stratégique de grande qualité, lui ayant permis de faire basculer le rapport de force vers une centralisation du pouvoir d'évaluer.

Il s'agit donc bien, dans cet atelier, de prendre conscience, à travers les politiques de promotion des langues étrangères, des références conceptuelles sur lesquelles le programme institutionnel s'appuie. Comme notre démarche sociologique veut mettre à jour l'idéologie sous-jacente du projet supranational, nous cherchons à déterminer l'usage qui en est fait du pouvoir d'évaluer. La sociologie française contemporaine nous apprend que ce réseau institutionnel promeut des qualités d'actions stratégiques, des signes d'identité individuelle et un état psychologique approprié à la maturation de la personnalité qui représentent les références vertueuses pour évaluer positivement. Faisons-en une ébauche au cours de notre présentation.

初修フランス語教育における共通教材を用いた３つの授業実践

3 mises en pratique de l'enseignement du français élémentaire avec un matériel pédagogique commun

有富 智世
ARITOMI Chise
Université Tokoha
aritomi?fj.tokoha-u.ac.jp

前田 美樹
MAEDA Miki
Université Konan-Joshi
mikimaeda.2005?forest.ocn.ne.jp

西岡 杏奈
NISHIOKA Anna
Lycée de Miki
jetwoo?hotmail.co.jp

高等学校および大学で教養科目に位置づけられた初修フランス語教育に携わる三者が、それぞれの教育観に基づき本年度実施した授業実践報告を行う。

三者が対象とする受講者には、フランスの歴史・文化・生活等への興味や関心からフランス語の授業を選択したという者が多い。言語が話されている背景への涵養は教養教育的意義において大切である。学習者の期待に応えて学習意欲を高めつつ、語学学習と異文化への理解を連関させた学習活動の模索が共通課題として挙げられる。また、語学学習の第一段階を着実に修得させ、更なるフランス語の豊かな世界へと歩みを進めてもらうために、授業時から自主学習を促し、限られた時間数で受講者の理解を均等に導く工夫も問われる。このような課題に取り組む三者が、授業時に使用の教科書として『navi. fr なびふらんせ』を選定したことから、同一の教科書を使用して実施された3つの授業実践内容を呈示し、アトリエでの全体討論に発展させたい。

【１】 共通教材
- 『navi. fr なびふらんせ』（長崎出版株式会社）
- 教科書連動型デジタル教材：Web〈なびふらんせ 2013〉（http://navifr.jp/）

【２】 授業実践報告
- 高等学校での授業実践（西岡杏奈）：教科書と iPad を使用した学習活動報告
- 大学での授業実践①（前田美樹）：教科書の特性を生かした実践報告
- 大学での授業実践②（有富智世）：デジタル教材とポートフォリオを導入した実践報告

【３】 今後の課題・意見交換

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 2

LA MUSIQUE DE LA LANGUE : UNE VISION POUR ENSEIGNANTS NON-MUSICIENS

FIFE Beatrix
Université de Dokkyo
bix1?hotmail.com

それぞれの言葉は異なる音、リズム、ボイスポジション、感情などを持っています。音楽にも同様の所があります。このアトリエは音楽的なアイデアをどの様にレッスンの中で使って行くかを考えます。

Dans chaque langue parlée, il existe des sonorités, des positions de voix, des rythmes, des sensations propres à celle-ci. Il existe aussi une façon d'aborder l'enseignement et l'apprentissage d'une langue de façon sensorielle, imaginative et affective (si on se réfère aux recherches faites sur le développement de l'individu par le langage). C'est cette vision de l'enseignement que je voudrais aborder dans cet atelier, en présentant des idées et des techniques issues du monde des arts et de l'expression, accessibles à tous, enseignants et apprenants.

Enseignante de FLE et musicienne, ayant étudié la musique, les beaux-arts et les sciences du langage (psycholinguistique), mon travail se base sur l'expression personnelle de l'apprenant et la recherche d'une pédagogie qui permettrait de relier les parties créatives de la réflexion avec celles qui seraient plutôt analytiques et mnémotechniques dans l'apprentissage (et l'appropriation) d'une langue étrangère.

Résidant à Tokyo, BF fait partie du duo de musique française acoustique Bix&Marki : www.makbx.com et fait aussi de la peinture : www.beatrixfife.com.

Le vendredi 28 mars 2014

15h45-16h00 : pause

16h00-17h30

salle **étage**	**thème(s)** **langue(s)**	**atelier** **animateur(s)**
salle 2 **8ème** **étage**	**T1** **JP**	「評価」とあなた Entre l'évaluation et «vous» **KURADATE Kenichi, NOZAWA Atsushi**
salle 3 **8ème** **étage**		
salle 4 **8ème** **étage**	**T2** **FR**	Les grands maux des petits mots **GUERRIN Gilles**
salle 5 **8ème** **étage**	**HT** **FR**	INSTAGRAM dans le cours d'expression **DURRENBERGER Vincent**
salle 6 **9ème** **étage**	**HT** **JP**	**Table-ronde** 「デジタルコンテンツと外国語教育」 **Panélistes: KATAYAMA Toshiro, KOMATSU Sachiko, YAMADA Hitoshi** **Modérateur: YAMAKAWA Seïtaro**

17h45-20h00 : buffet !!!

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 1

「評価」とあなた

- Entre l'évaluation et «vous» -

倉舘 健一
KURADATE Kenichi
Université Keio
kr?sfc.keio.ac.jp

野澤 督
NOZAWA Atsushi
Université Keio
nozawa?sfc.keio.ac.jp

L'évaluation, pour un enseignant, est le miroir de son identité. Mais aujourd'hui, nous sommes accablés d'une surcharge de contrôles extériorisés, compliqués et qui se superposent. Ils sont souvent proposés avec des techniques ou des outils « prêt-à-porter », importés et à appliquer tels quels, sans avoir bien étudié ce qui en sera fait. Ce dispositif fragile exige de nous une obéissance spontanée, conforte les tendances à reproduire des modèles, sans souci de la cohérence de l'ensemble et de la pertinence par rapport à la communauté. Si on n'y prend pas garde, si on reste naïf, il risque de nous entrainer dans une dispersion sans travail critique, sans confrontation. Qu'est-ce que cette attitude satisfaite ? Est-ce l'ivresse du jeu de la subordination à la volonté générale ou à une quelconque volonté suprême ? Une sensation d'être ensemble, partageable sans bornes, sensation élargie au plan universel, impression massive de vitalité quand tous s'impliquent et s'associent ? Jeu de synchronisation au pouvoir d'un totalitarisme suprême au-delà de l'individu ? Qui rêve de nous voir ainsi réduits à de simples exécutants ? Où est l'enseignant dans cette logique ? Dans quel(s) cadre(s) évalue-t-on ? Pourquoi cette sensation bizarre et ce mal à l'aise face à l'évaluation ? Quelles sont nos situations actuelles ? Quels sont les enjeux ? Sont-ils les mêmes pour tous ? Comment y réagir ? À vous de répondre.

「評価なんて、私ちっとも好きになれない…」
「なんだか気持ちが悪いし、自分は一体何様なんだ？と思ってしまう。」
「こんなに評価活動をしなくちゃ教師でいられないものなのかねぇ？」
「評価は二の次でいいんじゃない？内容の方が絶対重要でしょう...」

そんな思いがよぎるのは、決して気のせいでも、あなただけでもありません。
というのもおそらくそれは当を得ていて、かといってそれがまかり通らぬ事情背景があるから。
そんなあなたと「評価」の間にある違和感の謎解きがこのアトリエのテーマです。

大学における「評価」は依然、全くのところ曖昧なまま。いいかげんな評価から厳密な評価へ。そんな一方向の移行で済むものばかりではないはず。にも関わらず、教師の間での議論はいまだに論点が定まりません。アカウンタビリティ、透明性の向上、外部指標、マニュアル化、報告義務、エビデンス、記録化、共有、自己責任... 外部化されていくコントロールの増加、そして作業の複雑化は、教師の仕事の本分を忘れてしまいそうな勢いです。

そこではテクニックやツールばかりが取沙汰されます。ルーブリック評価、ポートフォリオ評価、パフォーマンス評価、ナラティブアプローチ、オートバイオグラフィ化などなど。ところが何を測るのかについての議論は開かれたままの状態なのです。そして永遠のすれ違いのように、これらの埋め込みを強いられていくかたちで、実際の現場のニーズとかけ離れた状況が野放しに広がってきています。そんな流れの片棒を担ぐばかりが専門家の仕事ではないでしょうに。

さらに評価は授業や教師自身、そして学校全体にも及びます。先頃の中教審の答申によれば、地方教育政策の決定や教員人事、教育内容の改編も、これらの評価を元に首長の裁量で行なわれる時代に進むということらしい... あなたはこれで大丈夫？初等・中等教育ばかりじゃありません。大学も既にかつてのような聖域ではなくなってしまっているのです。

評価を一方向の権威的で一面的なものではなく、かといってがんじがらめの息の詰まるものにはならないようにしていきたい。ではどうしたらよいのでしょうか。そんなことをみなさんと考えてみたいと思います。プロセスを度外視した出来合いの提案にはうんざり。確かな情報につながり、主体的に考えられる準備ができてさえいれば、自分なりによいものに育てていけるはず。

「評価」とは、教師であるあなたにとってあなたの在り方自体を映してしまう鏡のようなもの。逃げ隠れて得するものでもなければ、この際われわれ一人ひとり、自分なりのスタイルを練り上げていってみようではないですか。そして外部に依存するばかりでなく、違和感には自分自身で具体的な説明を与えていきませんか。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 2

LES GRANDS MAUX DES PETITS MOTS

GUERRIN Gilles
Université de Gifu
guerrin?gifu-u.ac.jp

Ce que j'appelle les petits mots, c'est : les prépositions, les déterminants et les pronoms (sujets, objets, relatifs…).

Je pense que l'on peut affirmer que ces petits mots sont à l'origine de la plupart des erreurs commises par les étudiants, et ce, quel que soit le niveau de français de ces derniers.

Dans mon atelier, je propose, dans un premier temps, que nous nous penchions sur les raisons possibles qui font que les petits mots sont si difficiles à maitriser, et dans un second temps, que nous essayions de trouver des solutions pour que les étudiants, d'une part, prennent conscience de l'importance des petits mots, et d'autre part, se sentent plus à l'aise quant à leur maniement.

Les pistes que je proposerai seront les suivantes :
- les étudiants visionnent-ils suffisamment bien le système de la langue française ?
  → introduction aux boites de fonction.
- les termes de la grammaire conventionnelle sont-ils suffisamment clairs ?
  → faut-il introduire une nouvelle terminologie ?
- à quel moment et de quelle manière les petits mots doivent-ils être traités ?
- faut-il partir du sens d'un texte pour en déduire sa structure ou de la structure d'un texte pour en déduire son sens ?
- etc.

J'espère bien entendu que l'atelier sera un moment d'échanges fructueux entre tous les participants…

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Hors-Thèmes

INSTAGRAM
DANS LE COURS D'EXPRESSION

DURRENBERGER Vincent
Université Keio
durrenberger?outlook.fr

インスタグラムは、無料の画像共有アプリケーションソフトウェアです。デジタル画像を撮影し、同サービスあるいは、Facebook、Twitterといったソーシャル・ネットワーキング・サービス（SNS）で共有することができる、Iphone, Android, Windows phone)といったスマートフォン対応のアプリケーションです。

この新しいアプリケーションは、すぐに学生達の興味を引き、高く評価されています。このアトリエでは、インスタグラムをフランス語表現の授業で実際にどのように使ったらいいのかを検証します。まずはアプリケーションとその機能の説明、インストールの仕方、アプリの使い方を説明し、そして学生達が実際に作ったものを紹介します。アトリエの最中のご質問やご参加は随時お気軽にどうぞ。

INSTAGRAM est un service de partage de photos et de courtes vidéos utilisables sur smartphone (Iphone, Android, Windows phone).

Nouveau, motivant, gratifiant, Instagram est vite adopté et apprécié des étudiants. Nous verrons dans cet atelier comment utiliser cette application dans le cadre d'un cours d'expression : l'atelier commencera par une présentation de l'application et de ses fonctionnalités, puis nous verrons comment procéder pour l'installation, les consignes d'utilisation, les thèmes porteurs aux yeux des étudiants.

Vos questions et interventions seront les bienvenues durant le déroulement de cet atelier.

デジタルコンテンツと外国語教育

片山 敏郎, KATAYAMA Toshiro, Ecole primaire attachée à l'Université de Niigata
小松 祐子, KOMATSU Sachiko, Université de Tsukuba
山田 仁, YAMADA Hitoshi, Hachette Japon
司会：山川　清太郎, YAMAKAWA Seïtaro, Université de Pharmacie de Kyoto

今回の Table Ronde では「デジタルコンテンツと外国語教育」について参加者の皆様と考えていきます。

近年、教育現場のデジタル化が進んでいます。身近な例では、授業で採用する教科書に CD や DVD が付属されたことを思い浮かべることができるでしょう。またプロジェクターやコンピュータが設置されている教室が増えてきたのもその好例かと思います。昨今では「情報通信技術」(ICT = Information and Communication Technology) を教育現場に活かす例として、e-learning や遠隔授業、iPad, iPhone といったタブレット端末・スマートフォンを用いた学習が注目されています。

本シンポジウムでは､教育現場に ICT を導入している先生と出版編集者をパネリストにお迎えして､どのように教育現場でデジタルコンテンツを活用することができるのかをお聞きしたいと思います。

はじめに､新潟大学付属小学校の片山敏郎先生に「小学校における ICT 活用のこれから ―学習者用デジタル端末を活用した授業の可能性―」として、初等教育における ICT を活用した授業モデルについてお話をお願いしています。次に、筑波大学の小松祐子先生が「デジタルコンテンツを用いたフランス語教育 ―豊かな学びを目指して―」をテーマに、高等教育における PC、iPad といった電子機器を用いたフランス語の授業例を紹介してくださいます。最後に、Hachette Japon の山田仁氏に「いまデジタル教材の世界で何が起こっているのか？―出版社側から見たデジタルコンテンツ―」をテーマとして、編集者の立場から、最先端のデジタルコンテンツの状況をお聞きします｡各パネリストのご発表内容については次ページ以降に掲載しております。

各パネリストの発表後、全体討議として､デジタルコンテンツを活用する際のメリットまたは留意点などについて､参加者の皆様と考えていきたいと思います。たくさんのご参加とご意見をお待ちしております。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Table Ronde

小学校における ICT 活用のこれから

―学習者用デジタル端末を活用した授業の可能性―

片山 敏郎

KATAYAMA Toshiro
Ecole primaire attachée à l'Université de Niigata
toshirokatayama?gmail.com

一人１台の「学習者用デジタル教科書」が教育現場に普及すると、必然的にこれまでの教育方法を大きく変えることになる。その実現の可能性が高まってきた現在、学校現場では、その動向を注意深く見守っている。本発表では、教育現場が今、どのような意識でデジタル教科書を見ているのか、また、今後にどのような期待や懸念をもっているのかを、現場教員の目線でお話したい。

＜キーワード＞
学習者用デジタル教科書、デジタル端末、一人１台、デジタルコンテンツ、協働学習

1. 教育現場の意識の変化

2. 現場教員目線でのデジタル教科書への期待
   1) 個人で学習を進める場面における期待
   2) グループで学習を進める場面における期待
   3) 全体で学習を進める場面における期待

3. 今後の課題
   1) 使いやすい「道具」であることが大前提
   2) 多様なコンテンツへのアクセスができる
   3) 学習履歴を評価に活かす仕組みを有すること

4. 今後への期待

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Table Ronde

デジタルコンテンツを用いたフランス語教育
—豊かな学びを目指して—

小松 祐子

KOMATSU Sachiko
Université de Tsukuba
komatsu.sachiko.gt?u.tsukuba.ac.jp

現代の高度な情報化社会のなかで私たちは様々なデジタルコンテンツに囲まれ、これらを活用して日々を過ごしている。フランス語学習にあたってもこれらコンテンツの活用を考慮に入れることはもはや必然であり、デジタルリテラシーは学習者が社会的アクターとして言語を使用するための欠かせない要素の一つとなっているのではないだろうか。私たち教育者にとっても、デジタルコンテンツ活用を視野に入れた教育実践を考えることは、今後ますます求められるだろう。また一方で、これらのコンテンツを活用することは、フランス語の学びを豊かにする要素ともなるはずである。

ところで、デジタルコンテンツ（テキスト、音楽、画像、映像、ソフトウエアなど）を集約された状態で見出せるのがインターネットという媒体である。私はフランス語教育へのインターネット利用について、90 年代後半からその可能性を探り、実際の教育の現場において様々な活用を試みてきた。その経験をもとに、今回の発表では、インターネット上のデジタルコンテンツのフランス語教育への活用について、いくつかの例を挙げながら、フランス語教授法の観点からその意義を考えたい。

デジタルコンテンツについては、「どのような」コンテンツがあるか、その質や種類について注目が集まりがちである。しかしフランス語教師の立場からは、「いかに」それらを使いこなすかが、当然ながら重要となる。コンテンツを利用する媒体・形態にしても、CALL 教室、普通教室でのプロジェクターを利用した授業、自学自習での利用、さらにはタブレット端末での利用など、さまざまな形態が考えられる。学習者とコンテンツとのかかわり方についても、情報の一方的な受信から、SNS などのコミュニティへの参加、学習者自らコンテンツを制作する創造的な活動に至るまで多彩な活動が可能である。

フランス語教育でのこれらのコンテンツの活用は無限の可能性を持つように思われるが、そのようななかで、真に豊かな学びを実現するために、私たち教師が心がけるべきことは何であろうか。豊かな学びのためのカギは、学習者の「主体的な学び」をいかに実現するかにあるように思われる。この点について特にこの場をお借りして考えてみたい。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Table Ronde

いまデジタル教材の世界で
何が起こっているのか？
—出版社側から見たデジタルコンテンツ—

山田　仁

YAMADA Hitoshi
Directeur général de Hachette Japon
jinyamada?hachette-japon.jp

FLE（Français Langue Étrangère）の世界では、すでに紙媒体教科書に付随する電子教科書あるいはデジタル副教材が標準化しつつある。まずは、現在この分野における先端の試みを具体的な商品を紹介しながら俯瞰する。

その上で、出版社にとって（とくに日本において）デジタルコンテンツがどのような意味を持つのか、あるいは持ちうるのか、また、今後どのように出版社側（とくに日本の）が対応していくのか、いくべきなのかを問題提起としたい。

おそらく問題の大きな争点は、出版社側から考えたときに紙媒体&デジタル副教材というビジネスモデルがどのように成立するのかという点。電子教科書をめぐる流通がもたらすメリットとデメリット。旧出版システムにおける電子媒体制作のリスクと未来。このような問題について言及する。

そして最後に、結論として外国語教育におけるデジタルコンテンツ開発の未来について皆さんと考えてみたいと思う。

Le samedi 29 mars 2014

09h30 : ouverture de la réception

10h00-11h30

salle étage	thème(s) langue(s)	atelier animateur(s)
salle 2 **8ème étage**	**T1** **JP**	学生のニーズにこたえる―学習者からフランス語発話を引き出す授業ライブ― Pour se débrouiller en France : 5 à 10 phrases par leçon de 90 minutes soit 200 phrases en 1 an ou 2. **AOYAGI Risa, SHIMIZU Jun**
salle 3 **8ème étage**		
salle 4 **8ème étage**		
salle 5 **8ème étage**	**HT** **JP**	2013 年ケベック・スタージュ報告およびモントリオール社会の多文化状況について：オーク・チョング『コリア三部作』を題材に言語と民族について考える Rapport du Stage au Québec 2013, suivi d'une présentation du cours de lecture avec *La Trilogie Coréenne* d'Ook Chung **KATAYAMA Mikio**
salle 6 **9ème étage**	**CONF** **FR**	Pour un enseignement dialogique **KELLY Michael** **Modérateur : NISHIYAMA Noriyuki**

11h30-11h45 : pause

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 2

学生のニーズにこたえる
学習者からフランス語発話を引き出す授業ライブ

Pour se débrouiller en France :
5 à 10 phrases par leçon de 90 minutes soit 200 phrases en 1 an ou 2.

青柳　りさ
AOYAGI Risa
Universté d'Art de Kanazawa
lisa?kanazawa-bidai.ac.jp

志水じゅん
SHIMIZU Jun
l'Ecole de Français "le Ciel"
jun?france-go.net

1回の授業で5-10文、200の実用的な文を1年間あるいは2年間で文法をあまり気にせず覚えてしまおう、という授業を実践している。全ての学生が文法から始める必要があるのか。文法が役に立つと実感しているのか。4年生になったときに faire の活用を言える学生はどれくらいいるのか。英語でさえままならない学生の文法学習意欲をどのように高めていくことができるのか。そこでクラスを大きく二つにわけた。文法系のクラスと会話系のクラスである。オリエンテーションと模擬授業を行い、学生は自分の意志でクラスを選択する。勿論、裏表で両方学習できるに越したことはない。文法クラスは比較的やりやすい。選択した学生にはモチベーションがあるし目標設定もしやすい。一方、会話系のクラスは到達目標が見えにくく、はじめは元気でも途中で息切れしてくる。「200文」はそのようなクラスで有効である。1回目の授業で名前が言える、2回目で住んでいるところが言える、3回目で自分が学生であることが言える、次には国籍が言える、となると、何かできるかも、やってみたい、という気持ちになってくる。英語は駄目だったけれど、もしかしたらフランス語はできるかも、と自分に期待したりもする。1回90分の授業で覚えるのは5つの文だけである。学生にとって負担が少なく、5つの文はマスターしたという達成感も感じられる。文を繰り返しているうちにその構造を知りたいという欲求は自然と出てくる。文法はそれからでもおそくはない。

90分をどのように使うか、アトリエで再現します。

2013 年ケベック・スタージュ報告 およびオーク・チョング『コリア三部作』を題材にした授業実践の試み

Rapport du Stage au Québec 2013, suivi d'une présentation du cours de lecture avec *La Trilogie Coréenne* d'Ook Chung

片山　幹生

KATAYAMA Mikio
Université Waseda
mikiokat?gmail.com

- このアトリエでは大きく二つのトピックを扱います。前半は昨年夏に参加したケベック・スタージュの報告を行い、後半はモンレアル在住の韓国系作家、オーク・チョングの小説『コリア三部作』の抜粋を教材とした授業実践プランのプレゼンを行います。
- スタージュ報告では、大きく〈フランス語教授法理論〉と〈ケベックの社会と文化〉で構成されたケベック・スタージュの内容を紹介するとともに、3 週間の滞在とその後の学習から私が把握したケベック／モンレアルの多文化状況について話をします。ケベック・スタージュは私のフランス語観にも大きな影響をもたらしました。今回のランコントルの共通テーマである「わたしの教育観・学習観」にもつながる内容になっています。
- 後半に紹介する授業プランは、上記スタージュで課題として行ったものをベースとしています。オーク・チョングは在日コリアン 2 世の母と在日 1 世の父のあいだに 1963 年に横浜で生まれ、3 歳の時に家族でモンレアルに移住します。一昨年出版された彼の自伝的虚構小説『コリア三部作』は、モンレアル、日本、韓国が舞台となっていて、言語と民族のアイデンティティの問題が重要なテーマとなっています。この小説の抜粋を核に、ケベック／モンレアルの多文化的状況、民族アイデンティティの問題への考察につながるような授業プランをアトリエで提示する予定です。
- アトリエでは授業プランの内容、語学教育における文化領域の学習のあり方などについて、参加者の方々からご意見をいただければ幸いです。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 2

POUR UN ENSEIGNEMENT DIALOGIQUE

KELLY Michael
Université de Southampton, Angleterre
M.H.Kelly?southampton.ac.uk

Monologue et dialogue

À partir d'un poème de Jacques Prévert, 'Page d'écriture', nous explorons les limites d'un enseignement monologique et les avantages d'un enseignement orienté vers le dialogue, voire la conversation.

● Modèle monologique

Deux et deux quatre
quatre et quatre huit
huit et huit font seize…
Répétez! dit le maître
Prévert, 'Page d'écriture'

À partir de ce poème, nous explorons la critique de l'enseignement proposée par le poète, et nous faisons l'inventaire des approches monologiques qui se prêteraient à la même critique (répétition, cours magistral etc). On voit comment ces approches et ces critiques peuvent s'appliquer à l'enseignement des langues.

● Modèle dialogique

Par la suite, nous explorons des pédagogies orientées vers le dialogue, souvent groupées sous le titre d'approche communicative. Nous faisons l'inventaire des éléments dans l'enseignement des langues où la réciprocité peut se présenter (conversation, jeux de rôle etc.). Nous nous demandons dans quelle mesure les deux modèles s'opposent ou se complètent.

● Cadres de pensée dialogiques

On finit par examiner deux cadres de pensée qui incorporent le dialogue :

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL) où il est question d'enseigner les compétences d'interaction et de médiation.

Le cadre conversationnel de Diana Laurillard, où il est question de présenter l'ensemble de l'enseignement dans une perspective de dialogue.

Le samedi 29 mars 2014

11h30-11h45 : pause

11h45-13h15

salle étage	thème(s) langue(s)	atelier animateur(s)
salle 2 8ème étage	**HT FR**	Projet interuniversitaire de mutualisation d'exercices complémentaires sur Internet **WIEL Eric**
salle 3 8ème étage	**T2 JP**	私の教育観・学習観そして今 Ma vision de l'enseignement et de l'apprentissage, et maintenant **IKAWA Toru**
salle 4 8ème étage	**HT FR**	Liaison et enchaînement: état de la recherche, usage en FLE. **AZRA Jean-Luc**
salle 5 8ème étage	**HT JP/FR**	Le jeu en classe de FLE : intérêt et pratiques 教室で使うゲーム ～ メリットとケーススタディ ～ **HELME Ludovic, JOURDAN Romain TORTISSIER Kevin**
salle 6 9ème étage	**HT JP**	英語の暴走を許すな！ Peut-on arrêter l'expansion de l'anglais ? **OHKI Mitsuru, NISHIYAMA Noriyuki**

13h15-14h15 : pause déjeuner

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Hors-thèmes

PROJET INTERUNIVERSITAIRE DE MUTUALISATION D'EXERCICES COMPLÉMENTAIRES SUR INTERNET

WIEL Éric
Université des Arts de Tokyo, Institut Français de Tokyo
eric.wiel?ms.geidai.ac.jp

Le projet Mywebcampus tente de relever le défi de l'auto-apprentissage sur internet, défi que l'on pourrait formuler ainsi : comment amener nos étudiants à passer du temps à étudier seuls, pour palier le manque de temps d'enseignement en classe, et comment faire en sorte que, dans ce cadre, leur motivation reste haute ?

Pour fonctionner auprès des étudiants, un dispositif d'auto-apprentissage doit mettre en œuvre un certain nombre de mécanismes issus du jeu, et en particulier du jeu vidéo, et ses contenus doivent obéir à certaines règles de conception. Au cours de cet atelier, nous expliquerons comment fonctionnent ces mécanismes du jeu et comment ils permettent à l'étudiant d'être motivé à se connecter.

L'usage du site Internet est ouvert à tous les professeurs désireux d'offrir à leurs étudiants des exercices complémentaires en apprentissage autonome. Les contenus du site sont basés sur les niveaux du cadre européen et peuvent donc convenir à tous les manuels. Après avoir été testé une année dans notre université, le projet entre à partir d'avril dans une phase beta inter-universitaire. Les professeurs intéressés à participer à cette nouvelle phase expérimentale sont cordialement invités à se manifester.

Enfin, le projet est également ouvert à tous les professeurs qui souhaitent développer des contenus. La base de données comprend déjà un millier d'exercices mais il est encore nécessaire d'en créer dans toutes sortes de domaines (compréhension, vocabulaire, histoire, géographie, sciences, etc.). Le site internet permet aux professeurs de créer des cours, des leçons et des exercices variés en toute autonomie, sans avoir besoin de connaissances techniques particulières.

Créer un compte sur le site vous permettra d'avoir un aperçu du projet dans son état actuel. URL : http://mywebcampus.com/

Après avoir créé un compte, cliquez sur マイレッスン depuis la page d'accueil et vous pourrez alors accéder aux exercices en vous servant de ces paramètres → Invitant : Eric / Mot de passe : InvitationProfesseur / Groupe : test

Vous êtes aussi invité à venir assister à l'atelier muni de votre ordinateur pour mieux vous rendre compte par vous-même des caractéristiques du dispositif. L'interface utilisant le plug-in flash, les ipads, non compatibles, sont exclus.

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 2

私の教育観・学習観そして今

Ma vision de l'enseignement et de l'apprentissage, et maintenant

伊　川　　徹

IKAWA Toru
Université d'Ashiya
ikawa?ashiya-u.ac.jp

画家を目指して、美大入試対策のデッサンに励んでいた高校３年生の１月に（モリエールは家業を捨て、役者への道を辿るのだが)、非才を知って、筆を折った。失意の浪々中に、次は小説家だ！と仏文科中退への理想を思い描いた。が、不幸なことに単位を全部取得、優秀な成績で卒業してシマッタ！

教育者にとって、何をどこまで教えるのか？は永遠のテーマだが、昭和４７(1972)年に教壇に立って以来、欠かさず思い続けていることがある。それは「恩師の真似をしなさんな！」である。後年、田島　宏先生もそう仰いましたので、この考え方にお墨付きを得たと感じたものだ。正直なところ、真似をしようにも、半世紀以前の学部にも大学院にも「フランス語教授法」の講座など存在せず、学部生の頃、「英語科教育法」を履修し、英語の教育実習に出かけ、何と中学校・高等学校教諭普通免許状（フランス語）を取得したのだから驚きだ。長らくその免許状を行使することはなかったが、関西の有名８大学での１６年間の非常勤講師歴を（手前勝手にモリエール一座の１３年間に及ぶ旅回りになぞらえつつ）評価され、附属高校にも出講することを条件に（されたが、２５年間に２度、１年間と２年間出講したのみであった）就職を果たした。

学部生以来２０年に及ぶ家庭教師歴も、学部から大学院時代へかけての素人劇団活動（お蔭様にて腹式呼吸の発声ができ、「間」を意識した標準語が話せること）も含め、「教えること」に関して何一つ無駄のない人生であった。・・・と言えば、既にルトゥレテしたような自己紹介だが、厚顔にも未だ現役で教鞭を取っている。

長い教歴から言えることは、教授法の原点として、言語は「文化」であり、その言語を話す「民族」や「国民」の「思想」そのものだという認識を持つことが大事だ。また、言語学習の目的は相手を理解し、許容するためであり、間違っても言語を l'outil communicatif などと捉えて、文化的背景を欠いた言語教育を推進しないことである。その具体策をアトリエにてご披露し、諸賢のご意見を賜ることにしたい。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Hors-thèmes

LIAISON ET ENCHAÎNEMENT : ÉTAT DE LA RECHERCHE, USAGE EN FLE

AZRA Jean-Luc
Université Seinan Gakuin
azra?seinan-gu.ac.jp

En prenant l'exemple de la liaison et de l'enchaînement, cet atelier suggèrera que les enseignants et les auteurs de contenus mettent en balance la plus-value pédagogique apportée par chaque point de la langue au regard de la difficulté de ce point. Par plus-value, on comprendra le progrès réalisé par les étudiants dans leur connaissance générale de la langue une fois qu'ils auront assimilé ce point ; par difficulté, on comprendra entre autres le risque d'échec, la bonne ou mauvaise connaissance de ce point par l'enseignant, ou encore la disponibilité de règles et de données claires.

La liaison est particulièrement intéressante, car il existe une énorme différence entre son fonctionnement réel et la manière dont elle est généralement enseignée, quand elle l'est. Un examen des manuels de français au Japon, ainsi que de quelques manuels internationaux publiés par de grands éditeurs français, permet de constater que son enseignement est quasiment inexistant. Quand cet enseignement est présent, il s'appuie la plupart du temps sur des notions approximatives ou erronées. Ceci est d'autant plus étonnant que les phénomènes de liaison sont omniprésents dans la langue.

Il se trouve que la liaison présente une grande variabilité grammaticale, sociolinguistique, interpersonnelle et intrinsèque. Il est sans doute impossible d'en donner un enseignement standardisé, contrairement, par exemple, à ce que l'on peut faire pour la conjugaison ou même le vocabulaire. Cette grande variabilité entraîne une difficulté didactique. Cependant, du fait même de cette variabilité, l'enseignement standardisé de la liaison ne s'avère pas forcément nécessaire. La plus-value pédagogique de la liaison n'est alors pas suffisante par rapport à la difficulté qu'entraîne son enseignement.

L'enchaînement présente des problèmes similaires. D'abord, il est difficile de dissocier son enseignement de celui de la liaison, l'un et l'autre se faisant écho. Ensuite, si les règles de l'enchaînement sont radicalement différentes de celles de la liaison, on retrouve les mêmes phénomènes de variabilité.

L'approche qui sera présentée dans cet atelier ouvre peut-être sur une nouvelle compréhension de la manière dont s'établissent les contenus pédagogiques. Il se pourrait que les concepteurs de contenu décident de n'intégrer que des contenus qui présentent un des critères suivants : facilité d'apprentissage (régularité des règles à considérer), utilisation transversale (contexte, niveau de langue, région, etc.) et, enfin, forte plus-value pédagogique. Ainsi, la conjugaison, qui répond à ces trois critères, est enseignée de façon systématique, contrairement à la liaison et à l'enchaînement.

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Hors-thèmes

LE JEU EN CLASSE DE FLE :

INTÉRÊTS ET PRATIQUES

教室で使うゲーム ～ メリットとケーススタディ ～

HELME Ludovic, JOURDAN Romain, TORTISSIER Kevin
Institut Français du Japon - Kansai
kevin.tortissier?institutfrancais.jp

Comme le rappelle Sourisseau, la prise de parole est *« la première source de difficultés pour les apprenants japonais »* (2003 : p.213). Si cette affirmation concerne avant tout le public étudiant, elle n'en est pas moins transposable au public fréquentant les Instituts, Alliances, ou toute autre école de langue.

Or, dans l'optique d'une approche actionnelle de l'enseignement-apprentissage en classe de FLE, les praticiens sont toujours à la recherche de nouvelles méthodes susceptibles de rendre la classe plus vivante, d'impliquer les apprenants dans leur apprentissage et d'amener ces derniers à utiliser la langue de manière aussi naturelle et authentique que possible.

Le jeu reste trop peu utilisé à des fins pédagogiques, bien que son utilité soit reconnue par une très large proportion des chercheurs, et ce dans de nombreux domaines, de la pédagogie aux sciences cognitives. Il est souvent décrit comme une pratique capitale pour le développement intellectuel, social et psychologique, notamment chez Piaget qui y voit une activité essentielle à la construction de la fonction symbolique, de l'intelligence et des apprentissages scolaires.

Trop souvent considérées comme des activités secondaires, exclusivement récréatives, les activités ludiques sont pourtant une formidable source de motivation, et permettent aux apprenants d'utiliser de façon collaborative et créative l'ensemble de leurs ressources communicatives. Car l'avantage premier du jeu, c'est évidemment sa capacité à placer l'apprenant au centre de son apprentissage et au cœur de l'action, dans la lignée de l'approche constructiviste de Piaget et consorts.

C'est avec cet objectif en tête que nous avons entrepris, au sein de l'Institut Français du Kansaï, la création d'une ludothèque de l'apprenant, alimentée de manière régulière et s'accompagnant de fiches pédagogiques, dont nous encourageons l'utilisation en classe.

Dans cet atelier, nous aborderons dans un premier temps les questions du « pourquoi », du « comment », et du « avec quoi » jouer en classe ; puis nous vous proposerons ensuite de jouer ensemble à quelques jeux que nous avons sélectionnés, pour mieux juger de l'efficience d'une activité ludique, et nous sensibiliser à la façon d'utiliser un jeu en classe de FLE.

英語の暴走を許すな！

Peut-on arrêter l'expansion de l'anglais ?

大木　充　　西山　教行

OHKI Mitsuru
Université de Kyoto
ohkimitsuru?me.com

NISHIYAMA Noriyuki
Université de Kyoto
jnn?lapin.ic.h.kyoto-u.ac.jp

中高や大学において、英語教育を強化するために他の外国語教育は軽視される傾向にある。フランス語教育の関係者は、このような状況を座視していていいのだろうか。教授法について議論をすることも大切ではあるが、われわれは、今この問題を議論し、フランス語教育に携わるだれもがこのような状況を改善する術を考えるべきときであると強く思う。

英語の暴走ともいえるこの状況には、つぎの２つの観点から対処する必要がある。

１）日本人にとっての英語を学ぶ必要性
２）英語以外に他の言語を学ぶ重要性

従来、われわれは、２）の「英語以外に他の言語を学ぶ重要性」を主張し、フランス語教育の必要性を訴えてきた。しかし、それだけでは不十分である。１）の「日本人にとっての英語の必要性」、特に高い英語運用能力を習得する必要性が本当にあるのかどうか疑ってみる必要がある。

東京大学の大学経営･政策研究センターが 2009 年に 8777 事業所、25203 人の大卒者に調査した結果によると、仕事で英語を常に使う人、ときどき使う人はあわせて大卒社員の 15%。また、大卒社員の 95.8%は海外勤務の経験がない。2010 年度の日本の輸出依存度は 14.1%(韓国:46.0%)で、輸入依存度は 12.7%(韓国:41.9%)。2011 年度の GDP 比の貿易依存度は 29%（韓国：97.0%）。これを見れば、大部分の学生は仕事で英語を使う機会がないことがわかる。また、経団連の調査によると、採用時に重視される 25 項目中、語学力は 16 位。上述の東京大学の調査によると大卒会社員で外国語の学習をしているのは 4.6%。なにより、政府や文科のグローバル人材育成で対象になっているのは、毎年 10 万人前後だけ。われわれの計算では、平成 25 年度以降の 18 歳人口 120 万×大学進学率 50%×仕事で英語を使う必要のある社員 15%＝９万。新卒者は毎年約 50 万人いる。約 40 万の学生は、高い英語運用能力を習得する必要はない。にもかかわらず、実際には必要のない原子力発電と同じように、高いレベルの英語を教育する必要があると言い続けているのは誰だ？

Le samedi 29 mars 2014

13h15-14h15 : pause déjeuner

14h15-15h45

salle étage	thème(s) langue(s)	atelier animateur(s)
salle 2 8ème étage	**T1 JP/FR**	Y a-t-il une adéquation entre exigences des examens universitaires et attentes des étudiants ? 大学における試験と学生の期待の最適化の可能性 **SAUZEDDE Bertrand, KISHIMOTO Seiko**
salle 3 8ème étage	**T2 JP**	ソーシャルメディアを活用する―教養の危機をいかに乗り越えるか **TSURI Kaoru**
salle 4 8ème étage	**HT JP/FR**	Quels contenus et quels outils pour l'enseignement de l'écrit ? **AZRA Jean-Luc**
salle 5 8ème étage	**T1 JP**	教科書連動型デジタル教材に搭載の e ポートフォリオを取り入れた評価の試み Essai d'évaluation au moyen d'un port-folio numérique compris dans le matériel pédagogique en ligne couplé au manuel **ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao**
salle 6 9ème étage	**HT JP**	協同学習の実際：4 人グループの活用 L'approche coopérative en pratique **IWATA Yoshinori**

15h45-16h00 : pause

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 1

Y A-T-IL UNE ADÉQUATION ENTRE EXIGENCES DES EXAMENS UNIVERSITAIRES ET ATTENTES DES ÉTUDIANTS ?

大学における試験と学生の期待の最適化の可能性

KISHIMOTO Seiko
Université de Ritsumeikan
seiko_pommier?hotmail.com

SAUZEDDE Bertrand
Université de Ritsumeikan
sauzedde.bertrand?gmail.com

Les professeurs ont une idée souvent assez arrêtée sur les examens qu'ils jugent efficaces pour l'évaluation de leurs élèves. Toutefois, d'un point de vue purement didactique, ne serait-il pas intéressant pour une fois, d'inverser les rôles et de s'intéresser aux ressentis des personnes réellement concernées ? Autrement dit, quels sont les avis et les attentes des étudiants qui passent des examens vis-à-vis de ces derniers ? Une telle réflexion nous permettra peut-être de faire évoluer notre façon de concevoir le rôle des examens. Pour cela, nous vous invitons à venir discuter avec nous dans cet atelier proposé en français et en japonais. Nous présenterons les résultats d'une enquête effectuée sur plusieurs classes d'étudiants de français de deuxième et troisième année. Nous chercherons à voir quelle est l'opinion des étudiants face aux divers examens auxquels ils ont été confrontés jusqu'alors et nous verrons s'il est possible de concilier les exigences de notation inhérentes au monde universitaire et les attentes des apprenants de français.

教員は学生の評価に際し、それらが有効だと思いながらかなり限定されたアイデアに留まっていることがよくある。しかしながら、純粋に教授的な観点に立って、いちどは学生と教員の役割を反転し、試験の当事者たちの感じ取っていることを覗いてみるのも興味深いのではないだろうか。つまり、学生たちの試験に対する考え、そして期待はなんであろうか。こういったことをじっくりと考察することで、試験の役割に対する我々の概念形成がより深化するかもしれない。以上を目的として、フランス語と日本語の両言語で行うこのアトリエでは、皆様と有用な議論を展開できることを期待する。また、アトリエでは大学の2年生及び3年生が対象の複数のフランス語授業で実施したアンケート調査の結果を提示したい。彼らが、これまでに直面したさまざまな種類の試験について、どのような意見をもっているのかを炙り出し、大学固有の評価にかかわる制約と学び手の期待との間に調和をはかることは可能であるかを考察したい。

ソーシャルメディアを活用する
—教室を超えた重層的なレイヤー設計のために

釣　馨

TSURI Kaoru
Université de Kobe
QYI02471?nifty.com

週 2 時間では何もできないという教師側の意見をよく聞くが、学生もまた週 2 時間でフランス語を身に着けるには限界があると思っている。また単位を取ったら、フランス語の学習が終わり、フランスに対する関心も失われることが多い。それは内と外が切断されているからだ。レイヤー(何かの構造や設計などが階層状になっているとき、それを構成するひとつひとつの階層のこと)を外に伸ばし、内と外という線引きを無効にしていく。そのためにサイトや SNS が活用されるのだ。それによってスマートフォンを手放せない学生の日常にまで浸透し、外で学ぶ人たちもアクセスできるような重層的なレイヤーを作ることができる。教室は空間的にも通時的にも単なるハブであり、そこで閉じるものではない。それゆえ学生たちが授業の外で何ができるかアドバイスし、プログラムするコーディネーターとしての教師の役割が重要になっていく。そして授業では対面でしかできないことに集中することができる。

このようなフラット化を目の当たりにすると、これまで情報をやりとりしていた形式は、実は最適化されたものではなく、あまり合理性もなく決まっていることに気が付く。人が集まる「場」を作る技術が出揃っている今、これまでのやり方が、情報を伝え、共有することにどれくらい適しているのか再考する時期にあり、それ次第で私たちのコミュニケーションや教育の形態が根本的に変わる可能性がある。

また学生たちが実学的な学問を選ぶ傾向にあり、教養や文化の危機がささやかれているが、それに抗するためにも、私たちの蓄積をわかりやすい形でコンテンツ化し、ネット上にあげていくことも必要だろう。常にフランスやフランス語に関する新しいトピックや広い意味での教材を提供し、流通させていく。ひとりでは難しいことでも、誰でも相乗りできる「場」を作って行けばそれは可能になるはずだ。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Hors-thèmes

QUELS CONTENUS ET QUELS OUTILS POUR L'ENSEIGNEMENT DE l'ÉCRIT ?

AZRA Jean-Luc
Université Seinan Gakuin
azra?seinan-gu.ac.jp

Pour traiter l'écrit dans mes cours de deuxième année et au-delà, j'ai choisi de transmettre des compétences générales : correspondre (écrire un courriel, un courrier informel, une lettre officielle), raconter (résumer ou composer une histoire), rédiger (exprimer son opinion, présenter des données), ou encore se présenter (composer un CV, une lettre de recommandation). Ces choix me sont dictés par l'importance que j'accorde à un apprentissage pratique et orienté vers des capacités qui pourront s'avérer utiles pour l'étudiant, que ce soit dans sa vie en français (si elle se poursuit, par exemple, par un séjour d'étude) ou dans sa vie "hors-français" (avec, par exemple, une meilleure capacité à rédiger et à argumenter dans toute langue étrangère ou dans sa propre langue). L'intérêt de ces choix pourra bien sûr être discuté pendant l'atelier.

Par ailleurs, on peut dire qu'aujourd'hui l'écrit passe en grande partie par les objets connectés tels que les ordinateurs ou les smartphones. Or, on peut se demander si cette connexion ne porte pas préjudice à l'apprentissage des compétences fondamentales de l'écrit, comme de composer un courrier qui ne soit pas un tweet, ou encore de rédiger des documents quelque peu consistants.

Ainsi, plusieurs questions se posent en rapport avec notre enseignement de l'écrit : comment utiliser les ressources d'internet sans s'y perdre ? Comment (ré)apprendre à composer des productions "longues", c'est-à-dire de plus de quelques lignes ? Comment réaliser des productions signifiantes, qui échappent à la superficialité des échanges sociaux ordinaires tels qu'on les pratique dans la messagerie instantanée ?

Pour traiter de ces différentes dimensions en classe, je suggèrerai : (1) d'utiliser le format modèle / production personnelle, qui a fait ses preuves dans le cadre de la Méthode Immédiate, et qui consiste à donner à l'étudiant des modèles de ce qu'on attend de lui pour l'amener à des productions originales ; (2) dans la mesure où on dispose d'une salle informatique, d'enseigner des compétences techniques telles que maîtriser le clavier français ou bien présenter un texte ; (3) d'enseigner l'utilisation des outils en ligne (recherche, traduction, orthographe) ; (4) et enfin, de partir plutôt de textes relevant de la cybersphère (par exemple des courriels ou des pages internet) pour revenir dans un second temps à des productions relevant du monde non-connecté (par exemple, des lettres sur papier ou des rédactions de type scolaire).

Au cours de cet atelier, nous examinerons des exemples concrets de cours, ainsi que des productions d'étudiants.

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 1

教科書連動型デジタル教材に搭載のｅポートフォリオを取り入れた評価の試み

Essai d'évaluation au moyen d'un port-folio numérique compris dans le matériel pédagogique en ligne couplé au manuel

有富　智世　　喜久川　功
ARITOMI Chise　　**KIKUKAWA Isao**
Université Tokoha　　**Université Tokoha**
aritomi?fj.tokoha-u.ac.jp　　**kikukawa?fj.tokoha-u.ac.jp**

大学等におけるフランス語教育では、学習者に授業の概要と達成目標を具体的に提示し、それに則った学習過程を経て評価を行う。本アトリエでは、評価方法の試みとして、平成25年度に発表者が所属する常葉大学の「フランス語Ⅰ・Ⅱ（入門）」（教養科目・1年生35名）で実施した内容を報告し、本授業の概要・使用教材・学習過程に基づいて選択した評価方法を呈示する。

【１】授業概要と達成目標：何をどのように学ぶか
【２】学習環境の構築：教科書とデジタル教材
授業では、発表者制作の『navi.fr なびふらんせ』を指定教科書として活用した。本教科書は、語学学習を進める上で基盤となる学習環境の整備を検討し、教材のあり方、授業時使用と授業外での自主学習も視野に入れて作成したものである。また、教科書制作と同時にこれと連動するデジタル教材を開発し、自主学習を効果的に継続し得るよう独自開発のｅポートフォリオも搭載した。
【３】授業実践：「教科書＋デジタル教材＋e ポートフォリオ」の活用と自主学習促進
授業時には、教科書を中心に学習活動を進めながらデジタル教材の〈学習コンテンツ〉も導入し、学習者が複数の教材を有機的に繋げて自主的に学習を進められるよう示唆に努めた。また、e ポートフォリオの「クラス設定」機能や「ポートフォリオ・ベストプラクティス」機能を授業で活用し、対面授業と個人学習の繋がりを明確にして学ばせた。
【４】評価方法の選択：学習過程との関わり
「教科書＋デジタル教材＋e ポートフォリオ」という学習支援システムを使用して学んだ成果を評価するに当り、試験結果にｅポートフォリオも利用して評価基準を定めた。アンケート調査結果を交えながら教材と学習方法と評価のあり方について呈する。
【５】意見交換

［参考資料］　『navi.fr なびふらんせ』, 長崎出版株式会社（2013年4月1日出版）
デジタル教材：「Web〈なびふらんせ〉2013」（http://navifr.jp/）

協同学習の実際：4 人グループの活用

L’approche coopérative en pratique

岩田好司

IWATA Yoshinori
Université de Kurume
日本協同教育学会認定トレーナー
iwata_yoshinori?kurume-u.ac.jp

協同学習は北米を中心として、広く普及した学習指導方法です。学習者の年齢や学習内容に関わらず使えるアプローチなのですが、フランス語教育にはあまり取り入れられてきませんでした。ただし、ケベックでのフランス語教育や教員研修においては中心的なアプローチとみなされています。ケベックが北米文化圏にあるからでしょうか。理由はともかく、効果が実感され、広く採用されつつあるようです。

実際、協同学習には様々な効果があり、膨大な研究によって実証されています。学習面では、たとえば成績の向上、意欲や好感度の高まりがあります。これは、協同学習を始めてみると実感できることでもあります。クラスの雰囲気がよくなり、授業中、授業外での交流が進んで人間関係が深まります。学びの共同体が形成され、学習者はますますクラスに来るのが楽しくなり、意欲的、積極的に学習に取り組むようになります。

しかし、効果は学習面、心理面にとどまらず、社会性の面にも及びます。協同しながら学ぶことによって、協同（コミュニケーションや対人技能）を学ぶことができるのです。協同学習は、フランス語教育を通じて、協同できる市民・社会人の養成に貢献することを可能にしてくれるようです。

以上のように大きな可能性を秘めている協同学習ですが、実践に結び付けるためには体験的に学ぶことがぜひとも必要となります。そこで、本ワークショップでは、協同学習の基本的な手法（考え方や特長、具体的な指導手順）を協同学習を用いて体験的に学ぶことを目標とします。今回は特に、実際のフランス語教室での活動を意識し、4 人グループをベースとした授業展開にフォーカスしますので、前回参加者も歓迎です。

協同学習の楽しさを、ぜひ実感しにいらしてください。ワークショップでお会いできるのを楽しみにしております。

Le samedi 29 mars 2014

15h45-16h00 : pause

16h00-17h30

salle étage	thème(s) langue(s)	atelier animateur(s)
salle 2 8ème étage	**HT FR**	L'état actuel de l'enseignement du français par l'intermédiaire de l'anglais en Corée : théorie et pratique **TAKEUCHI Ekuko, CHOI E-Jung**
salle 3 8ème étage	**T2 JP**	英語と協働しよう！ フランス語学習者の語彙学習ストラテジーを中心に **OSHIO Eriko, KASUYA Yuichi**
salle 4 8ème étage	**HT JP**	変わるＮＨＫフランス語講座 Les cours de français de la NHK ont changé! **OHKI Mitsuru, HIMETA Mariko**
salle 5 8ème étage	**T1 FR**	Comment tester en cours de communication ? Six techniques efficaces sur les plans pédagogique et logistique **VANNIEUWENHUYSE Bruno**
salle 6 9ème étage	**HT JP**	学生が自ら学ぶとき Quand les étudiants apprennent à apprendre... **KUNIEDA Takahiro Kenkyu-kai**

17h45-19h00 : pot d'au revoir !!

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Hors-thèmes

L'ÉTAT ACTUEL DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'ANGLAIS EN CORÉE ET AU JAPON: THÉORIE ET PRATIQUE

崔 伊廷
CHOI E-Jung
Université féminine Ewha
ejungchoi?gmail.com

武内 英公子
TAKEUCHI Ekuko
Université de Kobe
vzc05125?nifty.com

Aujourd'hui, en Corée, dans le système éducatif actuel, tous les élèves apprennent l'anglais comme première langue étrangère dès l'école primaire; par la suite, la plupart d'entre eux auront l'occasion d'apprendre une deuxième langue étrangère au lycée, et certains à l'université. Dans cette situation, les élèves sont fortement motivés pour apprendre l'anglais. Cette situation n'est pas nécessairement le cas pour leur deuxième langue étrangère. En ce qui concerne le français, il y a une certaine quantité d'étudiants qui veulent apprendre le français à l'université, mais ils s'arrêtent souvent au niveau débutant (après un seul semestre) et ne poursuivent pas leur étude à un niveau plus avancé.

Afin de remédier à cette situation et de favoriser le multilinguisme parmi les apprenants de langues étrangères, Choi et ses collègues coréens proposent des cours de français enseigné en anglais. Le but des cours est évidemment l'apprentissage du français, mais il faut que les enseignants comprennent bien que cet apprentissage sera d'autant plus efficace qu'il se fait par l'usage de l'anglais et par la co-existence de plusieurs langues et cultures (Gohard-Radenkovic, 2013).

Par contre, au Japon, cette méthode d'enseignement n'est pas encore suffisamment développée. Takeuchi propose donc de réflechir ensemble dans notre atelier sur les possibilités de son application à l'enseignement du français dans les universités japonaises, en prenant en compte la situation de l'enseignement des langues au Japon, forcément différente de celle de Corée.

Ce sera l'occasion de remettre en question l'enseignement du français dans un monde globalisé.

英語と協働しよう！
フランス語学習者の語彙学習ストラテジーを中心に

押尾　江里子
OSHIO Eriko
Lycée départemental de Saitama Wako Kokusai
tourdumonde80?hotmail.com

粕谷　雄一
KASUYA Yuichi
Université de Kanazawa
ykasuya?staff.kanazawa-u.ac.jp

フランス語学習者の多くは英語を第一外国語として学習している。そのため、学習者がどのように両言語を習得するのかを教師が把握し、授業実践に生かす道を探ることで英語とフランス語の学習相乗効果を上げることが期待できる。

「英語と協働」しながらフランス語教育の充実を図る際には二つのベクトルが想定できる。一つは英語教育の見地や研究成果をフランス語教育に生かすことで、もう一つは学習者の既知情報である英語の音声、文法、語彙などに関する知識をフランス語の学習に生かすことである。そこで、この両方のベクトルの交差点として、一般社会にも意義が理解されやすい語彙学習ストラテジーに注目してみた。本アトリエでは初級フランス語学習者の語彙学習ストラテジーの使用の傾向と、「良い」学習者のストラテジー使用の傾向についての調査結果を報告し、その中でどのように学習者が英語の既知情報をフランス語学習に生かそうとしているのか、その傾向に焦点を当てていく。

学習ストラテジーを学習者にどのように提示しトレーニングしたらよいのか、また、より一般的にどのように学習者と教師が英語と協働することができるのか、本アトリエが話合いの場になり、参加してくださる皆様の新年度のヒントとなるよう、意見交換の場を設けながらアトリエを展開していく。

また、適切なフランス語教育の実践が英語学習に与える好影響についても、語彙に関して intercompréhension 的発想から考察してみたい。

Concordance avec l’anglais

Pour que les élèves réussissent dans l'apprentissage de l'anglais et du français, nous nous intéresserons à la synergie des enseignements du vocabulaire de ces deux langues. Nous allons discuter sur ce sujet tant d'un point de vue macro (intercompréhension) que d'un point de vue micro (stratégie d’apprentissage du vocabulaire).

変わるＮＨＫフランス語講座

Les cours de français de la NHK ont changé!

大木　充　　姫田　麻利子
OHKI Mitsuru　　**HIMETA Mariko**
Université de Kyoto　　**Université Daito bunka**
ohkimitsuru?me.com　　**himet?ic.daito.ac.jp**

ＮＨＫの語学講座がこの春から変わる。ヨーロッパ４言語（フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語）のテレビとラジオの講座では、欧州評議会の『ヨーロッパ言語共通参照枠』（CEFR）の「共通参照レベル」を考慮した講座内容になる。また、テキストには、ポートフォリオ、Can-do リストも掲載されることになっている。

１ 共通参照レベル (Niveaux communs de référence) を適用

CEFR の「共通参照レベル」に準拠した共通レベルの適用により４言語のレベルをそろえることが可能になったが、講座のレベルを限定することにより、限られた期間内になにをどこまで教えればいいのかが明確になった。むしろ、このことのほうが、講座の内容に与えるインパクトが大きい。最初の６ヶ月の講座のレベルは、A1.1 である。ラジオ講座の場合は、４期で A2.2 のレベルまでやる予定である。

２ 話す能力の養成にほぼ限定

日本では４技能をバランスよく養成することが重視されるが、フランス語のラジオの講座は、ほぼ話す能力に限定して、じっくり腰を据えて養成することにした。

３ テレビとラジオがゆるやかに連携

フランス語の講座では、会話のおこなわれる場面や取り上げるキーセンテンスは、できるだけテレビとラジオで同じになるようにした。

４ ラジオでは ANL という教授法を採用

フランス語のラジオの講座では、C. Germain と J. Netten の開発した Approche Neurolinguistique (ANL)「神経言語学的アプローチ」にもとづいて、従来の教授法とは逆に、文法などの解説は、実践練習が終わってからするようにした。

このアトリエでは、講座の内容を紹介するとともに、大学の授業との関係を考えてみたい。たとえば、放送と同じように、大学の授業でも 1 年生前期は A1.1 で後期は A1.2、2 年生前期は A2.1 で後期は A2.2 のようなレベル設定が考えられる。

Rencontres Pédagogiques du Kansaï 2014
Thème 1

COMMENT TESTER EN COURS DE COMMUNICATION ?

Six techniques efficaces sur les plans pédagogique et logistique

VANNIEUWENHUYSE Bruno
Université de Kobe
brunovannieu?gmail.com

Dans leur grande majorité, les étudiants japonais manifestent une « motivation basse tension » (Benoit, 2001) à l'égard du français. Il nous appartient de les placer dans une dynamique positive qui produira petit à petit chez eux un sentiment de satisfaction et une motivation intrinsèque. Le ressort le plus efficace pour cela est le test. « Test » est un mot magique dans le contexte de l'université japonaise, un mot qui déclenche des réflexes conditionnés puissants et réveille les plus endormis de la même manière que l'annonce de leur gare réveille les voyageurs les plus comateux dans les trains de banlieue.

Il faudrait idéalement tester aussi tôt, aussi souvent et d'une manière aussi variée que possible. En testant plusieurs fois par semestre, dès le début du semestre, on bénéficie d'un moyen efficace d'inculquer de bonnes habitudes d'apprentissage à nos étudiants. En testant plusieurs aspects de la compétence poursuivie (en ce qui concerne la communication : vocabulaire, écriture, prononciation, conversation...), on permet un apprentissage équilibré. Cependant, la question de la logistique est fondamentale: comment faire pour organiser des tests qui ne prennent pas trop de temps de classe et surtout qui ne soient pas trop lourds pour l'enseignant ? C'est la question à laquelle nous répondrons dans cet atelier.

Je m'intéresserai principalement à la situation pédagogique suivante : un cours de communication de première année d'université avec un grand groupe (plus de 40 étudiants). Je m'appuierai sur des photos et vidéos prises dernièrement dans mes classes à l'Université de Kobe pour expliquer les différentes techniques de tests. Toutes les suggestions des participants concernant des solutions concrètes de tests pédagogiquement utiles et faciles à organiser seront les bienvenues.

学生が自ら学ぶとき

Quand les étudiants apprennent à apprendre...

國枝孝弘研究会

Kunieda Takahiro Kenkyu-kai
Université Keio-SFC
kunieda?sfc.keio.ac.jp

私たち教師はどうしても「教える」ことに傾きがちです。しかし、私たちはだれでも心のなかで、学習者に対して、「受け身な態度ではなく、自発的に、積極的に学んでほしい」という願いを持っていないでしょうか。

「自律的な学習者」などという、大きな看板をかかげることはしませんが、それでも、学習者が学びたいという態度を取ってくれるとしたら、そのときには、今までの教え方では通用しない、新しい学習環境を考える必要が出てくると思います。そしてそれは単に「フランス語ができる」という価値判断ではなく、「他者と学びあう」、「自分の学習スタイルを考える」など別の基準が必要になると思います。

このアトリエでは、実際に「学ぶことを考えている」学生と一緒に、自律的／自発的な学びについて考えていきます。以下が、その「種」です。

総合政策学部 4 年　大迫茉奈

単語学習と聞くと、「丸暗記しなくては」とすぐに浮かびます。しかし、「丸暗記」は、退屈で継続性が求められる学習法でもあります。この単語学習を、授業と twitter を連携させる学習法で実施することにより、気軽に楽しく継続的なものにする自律学習の環境作りについて発表します。

総合政策学部 3 年　藤谷悠

私は外国語学習者同士がお互いの母語を教え合い・学び合いをする活動としての言語交換的相互学習活動の研究をしています。マンツーマンで行うタンデム学習を軸としながらも、人数や形態・パーソナリティなどによって最適な学習方法や効果は変わるのではないかと考え、様々な組み合わせで実践を行っています。

総合政策学部 1 年　木原香菜恵

私は仏検準 2 級向けの前置詞選択問題のオンライン教材を作成しています。インターネット上のフランス語の教材は英語のそれと比べて数が多くありません。特に中上級オンラインで気軽に学習できる教材が少ない印象があります。その問題意識からインターネット上で容易にアクセス、学習ができるサービスを考えました。

RPK 2014

関西フランス語教育研究会

Institut français du Japon - Kansai - Osaka
アンスティチュ・フランセ関西－大阪
Hankyu Sangyo Minamimorimachi bldg 8F,
2-2-11 Tenjinbashi, Kita-Ku, Osaka 530-0041
530-0041 大阪市北区天神橋 2-2-11 阪急産業南森町ビル 8 階

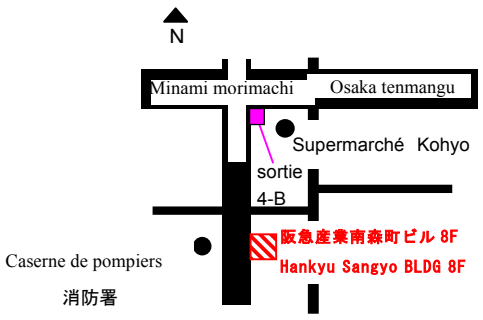
ACCES :

地下鉄：堺筋線/谷町線　南森町(出口: 4B)

métro : lignes Sakaisuji ou Tanimachi ; station : Minami-morimachi, sortie 4B

JR：東西線　大阪天満宮(出口: 4B)

JR: ligne Tozai, gare : Osaka-Tenmangu, sortie 4B



http://www.rpkansai.com/

contact?rpkansai.com